


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04070 5352

Ф. ЛИСТ

ПЕСНИ



3



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040705352>

Ф. ЛИСТ



Песни
для голоса
с фортепиано

в трех томах

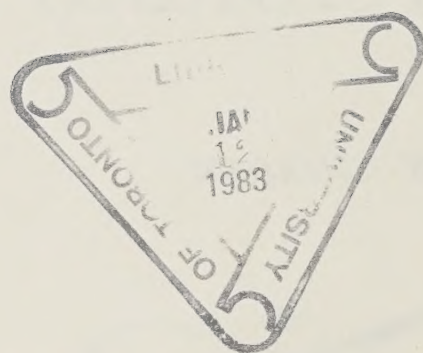


ТОМ

3

Издательство „Музыка“ • Москва • 1982

Составление,
редакция и комментарии
Я. И. МИЛЬШТЕЙНА



M
1620
L77M8
t. 3

УСОПШИМ ВЕЙМАРА

Дифирамб

WEIMARS TOTEN

Dithyrambe

3

Слова Ф. ШОБЕРА

Worte von F. SCHOVER

Перевод с немецкого Дм. Седых

Ф. ЛИСТ

F. LISZT

(1811-1886)

(1848)

Andante mosso

Ф-п.

*p**sotto voce**p*

Tromba

*f**cresc. molto**f**f**ff**ff pesante**dim.**p*

f

Вас, у-шед - ших, при - зы - ва - ю!
 Wei - mars To - ten will ich's brin - gen,

Тот призыв, со струн сле - та - я,
 laßt die vol - len Glä - ser klin - gen,

f marcato

к вам про - ник - нет в ночь без кра - я,
 bis zur Nacht des Gra bes drin - gen,

ten.

две - ри скле - пов от - кры - ва - я, две - ри
 daß die dü - keln Pfor - ten sprin - gen, daß die

rfz

6

3

3

3

3

6

3

3

* Исполнение:

скле - пов от - кры - ва - я. Вас, у -
 dun - keln Pfor - ten sprin - gen, Wei - mars

sf

cresc. molto

6 6

- шед
 To
 Tromba

при - зы - ва - ю!
 will ich's brin-gen!

rinforz. assai

dim.

pp
un poco marc.

Вы - хо - ди - те к нам, жи - вым!
 Gro - ße To - te, kommt her - aus! Вы - хо -
 Gro - ße

cresc.

- ди - те к нам, жи - вым!
To - te, kommt her - aus!

Tromba

ff marcatis.

pesante

dim.

Ви - ланд,
Wie - land,

Гер - дер,
Her - der,

colla parte

Шил - лер,
Schil - ler,

Гё - те,
Goe - thel

ве - рю, но - вый свет про -
Giebt die neu - e Mor - gen -

dolce

p

dolce

- лье - те сло-вом веч-но мо-ло-дым, ве-рю, но-вый
 - rö - te ü-ber die Le-bend'-gen aus, gießt die neu-e

smorz. *espr.*

свет про-лье-те сло-вом веч-но
 Mor gen - rö - te ü-ber die Le-

f

мо-ло-дым!
 - bend' gen aus!

rit.

marcato

Un poco più mosso

Скорбь и тра-ур сбро-сим на-земь,
 Миль-ге Trau-er sei vernich-tet,

p

мир о-ки-нем све-жим глазом!
 frisch das Aug' em - por - ge-richt-tet!

Их тво-ре-ний
 Je - der Bra - ve

свет-лый ра-зум сделать бы-лю ты о-бя-зан.
 sei ver-pflich-tet, das zu tun, was sie ge-dich-tet.

f

Пусть ис-чез-нет но-чи-ть!
 Schaf-fe je-der, wie er mag,

Violini

Сно - ва пе - сн
 le - ben laßt uns

за -
 ih -

зву - ча - ли,
 re Lie - der,

в нас о - ни вос -
 seht, da le - ben

крес - ли и жи - зню на - шей ста - ли.
 sie uns, da le - ben sie uns wie - der;

Мы
 wir

сла - вим всех, вос - пев - ших день!
 dan ken ih nen den Tag.

Tromba

11832

f *3*

Сно - ва пе - снн за -
 Le - ben laßt uns ih -

6

3

espr.

3

- зву - ча - ли,
 - re Lie - der,

p *espr.*

В нас о - нн вос -
 seht, da le - ben

- крес - ли и жи - зню на - шей ста - ли, Мы
 sie uns, da le - ben sie uns wie - der, ja,

сла - вим всех, вос - пев - ших день, мы сла - вим,
 ih - nen dan - ken wir den Tag, ja, ih - nen,

sf *cresc.*

сла - вим всех, вос-пев - ших день, мы сла - вим,
ih - nen dan - ken wir den Tag, ja, ih - nen,

ff

сла - вим всех, вос-пев - ших день, свет - лый
ih - nen dan - ken wir den Tag, dan - ken

ff

день, свет - лый день.
wir, ja, den Tag.

ff

Tromba

ff

МОГУЩЕСТВО МУЗЫКИ

DIE MACHT DER MUSIK

Слова ЕЛЕНЫ ОРЛЕАНСКОЙ
 Worte von der Herzogin HELENE von ORLÉANS
 Перевод А. Машистова

(1849)

Andante

The musical score is written for piano and consists of six systems. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamics. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and a 'p quasi Arpa' instruction. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system introduces a new melodic line in the right hand. The fourth system features a 'Red.' (Reduction) instruction. The fifth system includes a 'smorz.' (smorzando) instruction. The sixth system concludes with a 'Red.' instruction and a final chord.

Кто в ми ре жил,
Wer ein sam steht,

кто в ми ре жил,
wer ein sam steht

стра-да-я Le-ди-но
im bin ien Le bens kreis

ко, у-тра тив всё, что в жиз-ни
se und, was das Le ben ten er

quasi recit. *rit.*

mf *dim.*

сей лю-бил,
macht, ver lor,

smorz. *p*

più mosso

как рад бывал внимать
wie bebt, wie bebt sein Herz,

rit. *etwas zurückhaltend [немного задерживая]*

он не сне той да ле кой, что с давних юных
trifft ei - ne lie - be Wei - se aus fer - ner Ju - gend.

cresc. *dolce con grazia*

лет, что с давних, дав них юных лет в ду-ше хра-
-zeit, aus fer-ner, fer - ner Ju-gend - zeit sein hor - chend

rit.

Quasi allegretto

- нил.
Ohrl

sempre dolce con grazia

* *Хед.* Аппликатура (здесь и далее) принадлежит Листу.

* Ped.

ffz poco rit. *smorz.*

При - ди - те, при - ди - те, зву - ки!
Will - kom - men, will - kom - men, Tö - ne!

smorz.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p sotto voce

Пусть ды -
Еи - res

p

Ped. * Ped.

- ха - нье скрип - ки бу - дитъ нас дрем - лю - щий
Hau - ches Fä - cheln weckt ei - ne schlum - mern - de

Ped. * Ped. *

rit. a tempo languendo

твой мир, лю_бовь!
Ge - dan - ken_welt!

espr.

p

В гла - зах у - гас - ших
Ver - wein - te Au - gen

sempre p

за - бле - стят у - лыб - ки,
ler - nen wie - der lä - cheln,

espr.

yr - die

рю - мы лоб о - све - тит ра - дость
 düst - re Stirn ist frei - dig auf - ge -

una corda
 Ped.

ВНОВЬ.
 - hellt.

die obere Note etwas vibrierend [верхние ноты немного вибрируя]

simile

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

nicht schleppend [не растягивая]
p dolciss.

Так зе - фир, что стру - ит вол - но - ю чи - стой
 Der Ze - phyr, der in rei - chen Blü - ten - düf - ten

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

с даль - них лу - гов цве - точ - ный а - ро - мат,
 des O - ri - ents sich hin und her be - wegt,

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

е - ще раз - но сит свой баль - зам ду -
 ver - brei - tet Bal - sam - hauch noch in den

ped. * *sempre Pedale*

- ши - стый, ко - гда цве - ты в по -
 Lief - ten, wenn schon die Blu - me

sempre p

- лях, у - вя нув,
 welk am Bo - den

accel. a tempo

спят.
 liegt.

cresc.

ped. poco a poco tre corde *

cresc.

Все - гда, все - гда,
So - lebt, so - lebt,

vibrato

f

Red. *

più accel.

хо - тя ис - чез и сон о
ist auch der Traum des Glücks ent

più cresc.

kräftig und leidenschaftlich [сильно и страстно]

сча - стье, о - но жи не вет, о
-schwun - den, E - rin - ne - rung, Er -

ff

му - зы - ка, в те - бе, в ду - ше тво -
- in - ne - rung in Hau - che der Ми -

rfz 3 3

string.

ей.
sik.

rfz

strepitoso

Allegro animato

8

appassionato

Ha -
Ein

8

пев - вре - мен ми - нув - ших, в тво - ей чу - дес - ной
 klei - nes Lied aus fer - nen, aus fer - nen, bes - sern

p

appassionato

вла - сти нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
 Stun - den bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

cadenza ad lib.

дней, да, нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
 - rück, ja, bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

rfz

[Ped.] [Ped.] [Ped.] [Ped.] [Ped.]

Allegretto maestoso

дней. Зву - чп, зву -
 - rück. Му - sik, Ми -

ff

* *

Ped. Ped.

-чи, o му зы -
-sik, du mäch ti -

poco a poco string.

-ка! Я - зык наш бед - ный, я - зык наш
-ge, vor dir ver-schwin - det, vor dir ver-

sempre f

poco rit.

бед - ный рас - крыть не все лах тай - ны ю - ных
-schwin - det der ar - men Spra - che seg - len - vollstes

string.

СЛОВ. Зву - чи, зву - чи, все -
Wort, Mu - sik, Mu - sik, du

sempre ff

rit.

-силь - на - я!
mäch - ti - gel

Allegretto animato

За -
War -

p

rit.

poco rit. smorz.

чем, за чем о чувст - вах мол - вить нам за - вет - ных,
-им, war - им auch sa - gen, was das Herz emp - fin - det,

p

dim.

ес - ли в те - бе на - ша ду - ша,
tönt doch in dir die gan - ze See -

p

вся ду - ша зву - чит без слов.
 -le, die gan - ze See - le fort.

За - чем о чувст - вах мол - вить
 War - um auch sa - gen, was das

cresc.
 нам за - вет ных,
 Herz emp - fin - det,

f con somma passione
 ес - ли в те - бе ду - ша зву - чит без
 tönt doch in dir die gan - ze See - le

слов, ду - ша, вся ду -
fort, *die See -* *le, die*

Più moderato

- ша зву - чит без слов.
gan - ge See - le fort.

quasi recit. *rit.*

Как ча - сто, друж - ба, в жиз - ни ты лга -
Der Freund - schaft Wor - te ha - ben oft ge -

- ла нам,
- lo - gen,

в клят-вах лю-бов-ных так-же кры-лась ложь.
 es täuscht die Lie-be durch Be-red-sam-keit.

p

rall.
 4

come Prima

dolciss.

una corda
Red. *

p

Лишь ты
 Му-sik,

simile

Red. * *Red.* * *Red.* *

од-на,
 Му-sik,

лишь
 Му-

Red. * *Red.* * *Red.* *

ты од - на не
- sik al - lein hat

7.

Ped. * *Ped.* * *accel.*

те шишь нас об - ма -
nie ein Herz be - tro -

7.

Ped. * *Ped.* * *cresc.*

- ном и
- gen und

7.

Ped. * *Ped.* *

più allegro con anima

ра достъ всем серд -
vie le tau - send
dolce appassionato

sempre Ped.

- цам
Her

с не
zen

бес
hoch

5

не
er

сешь,
freut,

да,
ja,

5

tre corde

ра
vie

дость
le

всем
tau

серд - цам
send Her -

cresc.

с не
- zen

бес
hoch

не
er

7.

5

5

sempre più appassionato

- сешь,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

- сешь,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

più cresc.

- сешь,
- freut,

rinforz. assai

да, ра-дость всем серд-цам с не-бес не-
ja, vie-le tau-send Her-zen hoch er-

ancora più animato

- сешь, да, всем не-сешь.
- freut, ja, hoch er - freut.

МАЙСКИЙ БУКЕТ

MUTTERGOTTES-STRÄUSSLEIN
zum Maimonate

Слова И. МЮЛЛЕРА

Worte von J. MÜLLER

Перевод С. Заяицкого

(1857)

1. Фиалка

1. Das Veilchen

Andantino

dolciss. *pp* ** rall.* *** sempre dolciss.* *poco rall.* *a tempo*

mit halber Stimme [вполголоса]

А - ро - мат твой, о фи - ал - ка, бла - го - во - ний всех ми -
 Spen - de, Veil - chen, dei - ne Düf - te zu Ma - ri - as Preis und

- лей. Бу - дешь луч - шим у - кра - ше - ньем ты воз - люб - лен - ной мо - ей.
 Ruhm! Statt des Weih-rauchs, statt der Myr - rhen bringich dich in's Hei - lig-tum.

He пест-ра и не рос - кош - на скры-лась ты в ти - ши лес -
 Eit - ler Prunk und bunt Ge - schmei - de sind nicht dei - ner Schön - heit

pp

* Обозначение педали проставлено по авторизованной копии.

** *Sempre dolciss.* проставлено по авторизованной копии.

- ной, но сап-фи-ра мне до-ро-же ле-пе-сток ла-зур-ный
Zier, in dem ein-fach blau-en Klei-de prangst du ed-ler als Sa-

sempre dolce

твой. Ти-хо, ти-хо рас-це-ла ты и пре-
- phir. Stil-le blühst du und be-schei-den, dei-ner

sempre dolce

- крас-на и скром-на; ты при-но-сишь лю-дям ра-дось, за то-
Tu-gend un-be-wißt, ein-sam willst du ger-ne woh-nen, al-ler

poco rall.

- бой и - дет вес-на. О цве-ти же, как фи-
Men-schen Freud' und Lust. So auch blüh-test du, Ma-

В некоторых изданиях в среднем голосе *as-c¹*.

a tempo

- ал - ка, ты, о ми - ла - я мо - я! Кра - со - той тво - е - ю
 - ri - a, ein - sten als des Her - ren Braut, Gott hat al - ler Wel - ten

f

rfz

неж - ной бу - ду веч - но счаст - лив я.
 Se - gen, al - le Him - mel dir ver - traut.

pp

pp

Взор не - бес - ный, взор ла - зур - ный мне вес - но - ю по - да -
 Ken - sche Jung - frau, Him - mels - pfor - te, lag mich wie das Veil - chen

pp

smorz.

- ри и на стук мой о - сто - рож - ный две - ри до - ма о - тво - ри.
 sein, oh - ne Stolz und oh - ne Hof - fart, stets be - schei - den, keusch und rein!

pp smorz.

* В некоторых изданиях в среднем голосе *as-c*!

Мно-го го-лу-бых фи-а-лок в по-ле я те-
Laß mich wie die blau-en Blüm-chen im-mer sanft sein,

pp

- бе на-рву и с то-бой под кро-вом мир-ным жизнь я мир-но про-жи-
fromm und gut, dir, Ma-ri-a, stets zu Eh-ren le-ben un-ter dei-ner

pp

rall. - ву, жизнь я мир-но про-жи-ву.
Hut, le-ben un-ter dei-ner Hut!

pp

[a tempo]

pp

* В некоторых изданиях *g*¹

2. Первоцвет

2. Die Schlüsselblumen

Frisch belebt [Оживленно, свежо]

leicht, mit halber Stimme [легко,

Вот тра-во - ю холм о-дел-ся,
Dort am grü-nen Hü - gel glän-zen

*p dolce**pp*

ополголоса]

а в тра-ве цве - ты ВИД - НЫ;
schmuk - ke Blüm - chen, schön

wie Gold,

все у-люб - кой их встре-ча - ют,
ih - nen sind, als Früh - lings - bo - ten,

ми-лых вест-ни-ков вес-ны. Пер - во-цве-та-ми зовут-ся, а - ро-мат как мед у них;
al - le Men-schen gut und hold. Schlüs - sel-blüm-chen ist ihr Na-me, und wie Ho-nig süß ihr Duft;

sehr einfach [очень просто]

хоть спе-шат цве-сти фи-ал-ки, но до-гнать не мо-гут их,
mit dem Veil - chen um die Wet - te wür - zen sie die lin - de Luft,

p

* В ряде изданий:

хоть спе - шат цве - сти фи - ал - ки, но до - гнать не мо - гут
mit dem Veil - chen um die Wet - te wür - zen sie die lin - de

ritard.

их.
Luft.

p[a tempo]

Па - но, па - но про - бу - ди - лись э - ти пер - вен - цы вес - ны,
Sie, des Len - zes er - ste Kin - der, sind gar frü - he schon er - wacht,

pp

до ве - сен - ней но - чи вста - ли из мо - гиль - ной глу - би - ны.
stie - gen aus des Gra - bes Dun - kel, eh' noch O - ster - mor - gen tagt.

sempre pp

О - томк - ну - ли зем - лю ми - гол, за - пест - ре - ли по хол - мам
Sie er - schlos - sen froh die Er - de, bei des Len - zes er - stem Weh'n

и при - ход вес - ны ве - се - лой
und ver - kün - den, daß sich na - he

pp

воз - ве - сти - ли всем цве - там, и при - ход вес - ны ве - се - лой воз - ве - сти - ли всем цве -
al - ler Blü - ten Auf - er - stehn, und ver - kün - den, daß sich na - he al - ler Blü - ten Auf - er -

- там.
- stehn.

langsamer [медленнее]

Зна - ю, что с цве - та - ми вме - сте про - буж - да - юсь к жиз - ни я:
Die - se Blüm - chen laß ein Zei - chen, Him - mels - kö - ni - gin, dir sein,

p

серд - це бьет - ся, бьет - ся сно - ва, и тре - пе - щет грудь мо - я.
 daß ich freu - dig dir die Schlüs - sel weih' zu mei - nem Her - zens - schrein.

p
 Вновь меч - ты в ду - ше про - сну - лись, ю - ной ра - до - сти пол - ны.
 Schlie - ße früh es auf zur Tu - gend, mach es jung an Schät - zen reich,

noch langsamer [еще медленнее]
 Жизнь во - круг цве - тет и бле - щет, слов - но пер - ве - нец вес - ны,
 rein und gol - den laß es glän - zen, den be - scheid - nen Blüm - chen gleich,
dolceiss.

жизнь во - круг цве - тет и бле - щет; слов - но пер - ве - нец вес - ны,
 rein und gol - den laß es glän - zen den be - scheid - nen Blüm - chen
smorz.

- ны!
 gleich!
perdendosi

* В некоторых изданиях фермата поставлена над *es*¹, а не после него.

p dolce

- ток свой пыш-ный куст; люб - лю я, как лу - на свой неж-ный
 Ro - se ih-ren Strauch, dich lieb' ich, wie die Son - ne ih-ren

pp *più cresc.* *pp*

свет; люб - лю я, без те - бя мир ста - нет
 Schein; dich lieb' ich, weil du bist mein Le - bens -

pp *pp*

пуст; люб - лю я, без те - бя мне жиз - ни нет.
 - hauch; dich lieb' ich, weil dich lie - ben ist mein Sein.

ff *rit.* *ff* *p* *pp*

molto rit. *ff* *ff*

без те - бя мне жиз - ни нет.
 weil dich lie - ben ist mein Sein.

Ossia:

* Примечание Листа в автографе: „То или другое окончание в зависимости от настроения – приподнятого или спокойного“.

В РЕКЕ ЦВЕТOK ЛИЛЕИ...

DIE STILLE WASSERROSE

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
 Worte von E. GEIBEL.
 Перевод С. Заяицкого

(1860)

Schwebend, nicht zu langsam [Плавно, не очень медленно]

dolciss.
una corda

rit. *a tempo* *sotto voce*

В ре - ке цве - ток ли - ле - и
 Die stil - le Was - ser - ro - se

sempre pp

над си - нью волн цве - тет;
 steigt aus dem blau - en See,

как снег, мер - ца - я, бли - ста - я, гля -
 die Blät - ter flim - mern und blit - zen, der

dolce

un poco rall. *pp* *a tempo* *sempre dolciss.*

- дит он в ло - но вод. А в не бе
 Kelch ist weiß wie Schnee. Da gießt der

sempre pp *ppp* *sempre pp*

свѣтъ - лѣтъ мѣ - сяцъ всю ночь надъ
 Mond - von Him - mel all' sei - nen

нимъ - го - ритъ и пря - мо
 gold - nen Schein, gießt al - le

cresc.

въ грудь ли - ле - и сво - и лу -
 sei - ne Strah - len in ih - ren

più cresc.

poco a poco cresc.

чи - стре - митъ.
 Schoß hin - ein.

più cresc.

poco rit.

cresc. ed espr. molto

dim. smorz.

Red. sempre una corda

ein wenig bewegter [немного подвижнее]

pp *dolce semplice* *legato*

gesprochen [говорком]
dolce

Чуть слыш - но бе - лый ле - бедь пле - щет и
Im Was - ser im die Blu - me krei - set ein

pp *dolce*

etwas zurückgehalten, geheimnisvoll [не -

pp

бьет кры - лом,
wei - ßer Schwan:

и песнь по - ет так
er singt so süß, so

pp *dolciss.* *[colla parte] sempre pp* *Red.*

- много задерживая, таинственно] *piu cresc.*

неж - но,
lei - se,

пле - нясь
und schaut

ноч - ным
die Blu -

цвет.ком.
me an.

Red.

p

Он песнь поет так нежно
 Er singt süß, so lei-se

rit. *

rit.

Ossia: -gen ver-

un poco accel.

и весь исхо-дит в моль-
 und will im Sin - gen ver-

rit.

rit.

dim. smorz.

-gehn.

dim. smorz.

Langsam [Медленно]
sotto voce

-бе. -gehn. Ли-ле-я, о ли-
 O Blu-me, wei-ße

smorz. pp

p

rit. *

rit.

rit. molto

-ле-я, по-нят-на ль песнь те-бе?
 Blu-me, kannst du das Lied ver-stehn?

pp

dolce

pp

rit.

Слова Н. ЛЕНАУ
Worte von N. LENAУ
Перевод М. Павловой

(1860)

Langsam [Медленно]

p [marc.] [cresc.] *rfz*

pp *cresc.* [] *dim. pp* *p*

accel. *rit.*

gesprochen (говорком)

Три цы_га_на у до_ро_ги в пыль_ной тра_ве ле_жа_ли, а во_зок мой
Drei Zi_geu_ner fand ich ein_mal lie_gen an ei_ner Wei_de, als mein Fuhr_werk

p un poco marcato

cresc.

та-щил-ся вдаль с-тяж-кшм-гру-зом пе-ча-
 mit mü-der Qual schlich durch san-di-ge Hei-

cresc.

accel. *lunga*

-ли.
-de.

rf

Red. *Red.* *Red.* *lunga*

Red. *

3 131313

Allegro vivace quasi presto

p

Стар-ший скрип-ку к пле-чу при-жал и иг-рал чуть фаль-
 Hielt der ei-ne für sich allein in den Hän-den die

8

pp un poco marc.

8

-ши-во-сам се-бя он у-слаж-
 Fie-del, spielt' im-glüht vom A-bend-

8

sempre p

Red.

дал тем ве се лым мо ти вом.
 -schein sich ein lu sti ges Lie del.

8. 3 4 3

poco cresc. *dim.* *[pp]*

[]*

etwas langsam [несколько медленнее]

phlegmatisch, aber bestimmt [флегматично, но определенно]

Средний трубку ку-рил ово-ю, гля-дя, как дым клу-
 Hielt der zwei-te die Pfeif' im Mund, blick-te nach sei-nem

mf *m. s.* *p*

[]*

бил-ся, так, как будто е-мув ра-ю
 Rau-che, froh, als ob er vom Er-den-rund

rall. *f* *sehr stark betont* *[очень сильно акцентуруя]*

p *pp* *smorz.* *mf*

* В автографе:

мир чу - дес - ный от - крыл - ся.
 nichts zum Glück - ke mehr brau - che.

8 *breit [широко]*
marc.

lunga etwas zurückgehalten [немного сдержаннее]
sotto voce
 Ну а
 Und der

8 *lunga*
rf *lunga dolciss.*

p *dim.*
 третий, тот сладко спал,
 drit - te be - hag - lich schlief,
 и цим - ба - лы мол - ча - ли,
 und sein Cym - bal am Baum hing;

pp

sempre p
 а струны ве - тер
 ü - ber die Sai - ten

sempre ppp
Red. sempre una corda Red.

sehr weich [очень мягко]

лег-ко лас - кал, серд - це меч - ты лас -
 der Wind - hauch tief, й - ber sein Herz ein

Ред.

smorz.

- ка ли.
 Traum ging.

ppp

Ред.

Ziemlich schnell [Довольно скоро]**betont* [акцентуруя]

Их лох - мо - тья бы - ли в пы -
 An den Klei - dern tru - gen die

p

Ред.

- ли, чуть на плечах дер - жа - лись,
 drei Lö - cher und bin - te Flik - ken,

cresc. molto

* В автографе здесь еще помета Листа: „ironisch“ [иронически].

Ossia: 

но над судьбо-ю
a - ber sie bo - ten
sehr stark betont [очень сильно акцентируя]

Ossia: 

те у - прам-цы сме-
Spott den Er - den - ge -

но над судьбо-ю всей зем-ли
a - ber sie bo - ten trot-zig frei ten.

те у - прам-цы сме-
Spott den Er - den - ge -

- я - лись.
- schik - ken.

breit [широко]

etwas langsamer [немного медленнее]
frei [свободно]

Так я по-нял: ко-гда судь-бой суж-де-
Drei - fach ha - ben sie mir ge - zeigt, wenn das

P sotto voce

dekamiert [декламируя]

- но не ве - зе
Le - ben uns nach

- нье, жизнь про-ку-ри, проси, про-пой;
tet: wie man's ver - schläft, ver - raucht, ver - geigt,

твой от-
und es

p colla parte

rit.

вет ей пре-зре-нье.
drei mal ver-ach-tet.

ten.

ff ten.

hastig [порывисто]

f

dim.

[p]

Вариант окончания

hinträumend (мечтательно)

Дол-го е-ще под стук ко-лес в лу-чах мне будут сниться
Nach den Zi-ge-tern lang' noch muß ich schau'n im Wei-ter-fah-ren,

p un poco pesante

[simile]

Red.

чер-ны-е коль-ца их во-лос и в лу-чах смуглы-е ли-
nach den Ge-sich-tern dun-ke-l-braun, nach den schwarz-lok-ki-gen Haar-

poco cresc.

p

Red.

-ца.
-ren.

morendo

Red.

* В автографе:

Red.

СНОВА РЯДОМ БЫТЬ С ТОБОЮ... WIEDER MÖCHT' ICH DIR BEGEGNEN

Слова П. КОРНЕЛИУСА
Worte von P. CORNELIUS
Перевод С. Заяицкого*

(1860)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

Сно - ва ря - дом быть сто - бо - ю, ви - деть сно - ва неж - ный лик...
Wie - der möcht' ich dir be - geg - nen, wie - der schau - en dei - nen Blick;

Пусть не - до - лог сча - стья миг,
a - ber was auch mein Ge - schick,

бу - дешь ты все - гда мо -
dei - ne lie - be See le

* Эквиритмическая редакция.

rit. *a tempo*

- ей меч_то - ю!
will ich seg - nen!

p *pp*

Рад у_кра_сить я цве_та_ми для лю_би_мой всё во_круг,
Le - ben möcht'ich dir zu Fü_ßen, Blu - men streu_en vor dich hin,

p dolce *dim.*

accel. *cresc.*

но вда_ли ты, ми_лый друг, я от_
a - ber, ob ich fer - ne bin, dei - ne

p *cresc.*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

rit. *a tempo*

- дам те_бе лишь серд_ца пла_мя!
lie - be See le will ich grü - ßen!

rfz *p* *pp*

Red. *Red.* *

etwas zurückgehalten

Я, быть может, жду на-
Blieb' ich e-wig auch ver-

[немного задерживая] poco rit.

etwas bewegter [немного под-

- прас-но, нас раз-лу-чат на- все-гда,-
- rie-ben, mei-nem reinsten Glück-ke fern,
всё ж ты бле-щесть,
dei-ne See-le

вижнее]

cresc.

как звез-да,
ist mein Stern,
лишь те-бя лю-
dei-ne lie-be

langsam [медленно]

- битъ я бу-ду страст-но.
See-le will ich lie-ben!

ЮНОШЕСКОЕ СЧАСТЬЕ

JUGENDGLÜCK

Слова Р. ПОЛЯ
Worte von R. POHL
Перевод Г. Шохмана

(ок. 1860)

Sehr schnell und glühend [Очень быстро и пылко]

Пре - крас - на ю - ность - ле - тя - щий челн плъ дивный
O sü - ßer Zau - ber im Ju - gend-mut, du gold-ner

ку - бок, что жиз - ни полн! Нет да - ра вы - ше, нет
Be - cher voll Le - bens-glut! Kein Schmuck so köst - lich, so

чар светлей, нет в ми - ре бла - га те - бя ми - лей!
zau-berreich, kein Glück auf Er - den, das dei - nem gleich!

Где ю - ность и ра - дость сме - ша - лись в кро -
 Wo Ju - gend und Freu - de im Her - zens - ver -

Ped. *Ped. mit jedem Takt [каждый такт]*

hell, leicht [светло, легко]

-ви, там сча - стья о - би - тель, там цар - ство люб -
 -ein soll glück - li - che Lie - be die Kö - ni - gin

p leggiero *staccato*

-ви, там сча - стья о - би - тель, там
 sein, soll glück - li - che Lie - be die

ff

царст - во люб - ви.
 Kö - ni - gin sein.

ff *Ped.* *[*]* *[Ped.]*

dolce

Жи - во - му цве -
Die Blü - ten lockt

dim. *p*

Red. mit jedem Takt
[каждый такт]

- te - нье вес - на да - рит, и пти - цы ще -
al - le der Lenz her - vor, die Ler - che steigt

cresc.

- be - чут в лу - чях за - ри.
ju - beind zum Licht em - por,

tr. 1313

un poco accel. *p*

Be - сен -
O - Son -

p *cresc.*

* В ряде изданий:

** В азбугафе помета: „Трель не прерывать“.

не - е солн це, в тво - ей стра - не
 ne der Lie be im Früh lings - schein,

цвет - ком и - ли пти - цей поз -
 mich laß dei - ne Blu - me, die

во - лья быть мне, цвет - ком и - ли пти - цей поз - во - лья быть
 Ler - che sein, mich laß dei - ne Blu - me, die Ler - che

мне.
 sein! 8-

Red. *cresc.* *p* *p* *più cresc.* *rfz* *p dolce* *f* *p* *p zart [нежно]*

* Так в авторизованной копии автографа. В ряде изданий этот аккорд отсутствует.

** Так в авторизованной копии. В ряде изданий здесь:

ЦВЕТOK И ЗАПАХ

BLUME UND DUFT

Слова Ф. ГЕББЕЛЯ
Worte von F. HEBBEL
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция
(1860)

Ziemlich langsam, innigst bewegt [Довольно медленно, сердечно]

pp
una corda

p
Цве - точ - ным а - ро - ма - том, вес -
In Früh - lings Hei - lig - ti - me, wenn


[*simile*]
pp sempre dolciss.

но - ю в по - ле ты, пле - нен, но
dir ein Duft an's Tief - ste rührt, da

ppp

не и - щи цвет - ка ты, ко - то - рым он рож -
si che nicht die Blu - me, der ihn ein Hauch ent -

sempre pp

В ряде изданий вместо обозначения  поставлен акцент.

nu poco rall. *p* *lunga* *rit.*

ден. По - ро́й и за - пах да - же та -
führt. Der Duft läßt Erw' ges ah-nen, von

perdendosi *cresc. molto* *lunga*

Red. *Red.* * *Red.* *Red.*

rfz *p sotto voce*

ит в се - бе меч - ту и страсть; цве - ток же только ска - жет, что
im be - grenz - tem Le - ben voll; die Blu - me kann nur mah-nen, wie

cresc. molto *p*

Red. *Red.* *

он рождён у - вясть, что он рождён у - вясть,
schnell sie wel - ken soll, wie schnell sie wel - ken soll.

pp dolciss.

Red.

sehr ruhig verhallend [очень спокойно, замирая] *rall.*

Red. * *pp* *Red.*

ЛЕЙСЯ, ЛЕЙСЯ, ВЗОР ЛАЗУРНЫЙ...

SCHWEBE, SCHWEBE, BLAUES AUGE

Слова Ф. ДИНГЕЛЬШТЕДТА
Worte von F. DINGELSTEDT
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция
(ок. 1860)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

p dolce
una corda

Лей - ся,
Schwe - be,

лей - ся, взор ла - зур - ный, лей - ся и гля - ди мне во - чи
schwe - be, blau - es Au - ge, schwe - be un - ab - end - bar ob dem

rit.

smorz. *a tempo*

страст - но; день ве - сен - ний, к не - бу взвей - ся, день ве -
mei - nen, ei - nen Früh - ling wirk und we - be rings um

- сен - ний, день пре - крас - ный.
mich in lich - tem Schei - nen.

sempre dolce
Ped.

Лей-ся, лей - ся, слад-кий го - лос, лей-ся
 Klin-ge, klin - ge, sü - ße Stim - me, klin-ge

* P. * P. *

в серд-це, песнь, вол-но - ю бур-ной, чтоб на
 an mein Herz im Ton - ge - wim-mel, trag auf

P. * P.

кры - лях э - той це - сии
 dei - ner En - gel - schwin - ge

* P. *

я у - мчал-ся в край ла - зур-ный.
 mich Ver - wan - del - ten gen Him-mel.

mf sf

Etwas bewegter [Немного подвижнее]

Мрак ца - рпл, то -
Jüngst noch Nacht und

un poco marc. p

ми - ли эи - мы - вдруг за - рдел - ся день не - ждан - ный,
Win - ter war es; nun ist's plötz - lich Tag ge - wor - den,

f

*Ред. **

день воз - ник, день и май,
Tag und Mai, Tag und Mai,

p dolce espr.

росо а росо accel.
не - по - сти - жи - мый
ein win - der - ba - res

ritard. Tempo I *p*

- ный. - den!
Всю - ду ра - дость и ве -
Ü - ber - all ein Hoff - nungs -

p *smorz.* *p*

*

Музыкальный фрагмент из оперы «Вильгельм Ратенбург» (Wilhelm Ratenburg) композитора Франца Шуберта. Фрагмент представляет собой вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианное сопровождение.

Музыкальные детали:

- Ключ:** Б-б мажор (три бемоля).
- Метр:** 3/4.
- Система 1:** Вокальная партия. Мелодия начинается с ноты Bb4, за которой следует A4, G4, F4. Затем идут три восьмые ноты: E4, D4, C4 (с группировкой 3). Далее: Bb4, A4, G4, F4 (с группировкой 3). Затем: E4, D4, C4 (с группировкой 3). Завершает систему нота Bb4.
- Система 2:** Фортепианное сопровождение. Правая рука играет аккорды: Bb4-A4-G4, F4-E4-D4, C4-Bb4-A4, G4-F4-E4. Левая рука играет: Bb4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, Bb4.

Текст песни:

Русский текст: - се - лье, всю-ду шум и го - вор веш - ний, ше-лест
 Немецкий текст: - schil - ler, ein ver-hei - ßend Fröh - lings - wet - ter, Blü - ten -

ли - стьев, пти - чьи тре - ли, со - ло - вьи - ный свист вче -
 - wel - len, Ler - chen - tril - ler, Nach - ti - gal - len - lust - ge -

poco rall.

dolce

-реш - нях, Дай же, дай вес - не бли -
-schmet - ter. Laß, o laß ihn nicht ver -

p dolce

-стать, зем - лю веч - но греть лу - ча - ми,
-gehn, die - sen letz - ten Lebn der Er - de,

cresc.

чтоб я мог вес - нувды - хать,
bis ich sei - ne Blü - men sehn,

мог у - пить - ся е - ё да - ра - ми.
sei - ne Fruch - te bre - chen wer - de.

f *p* *f* *p*

НАПЕВ МОЙ, ЛЕТИ... Серенада

KLING LEISE, MEIN LIED Ständchen

Слова И. НОРДМАНА
Worte von J. NORDMANN
Перевод Г. Шохмана

Вторая редакция
(ок. 1860)

Ziemlich schnell [Довольно быстро]

sotto voce
pp

Ha -
Kling

ppp

Ed. una corda

п е в м о й, л е т и н а д у с н у в . ш е й з е м . л е й, н о
lei se, mein Lied, durch die schwei - gen - de Nacht, kling

Ed.

м и л о й м о е й не сп у г н и т ы по - ко й. Ч у т ь
lei se, daß nicht die Ge - lieb te er - wacht! Be -

Ed.

с л ы ш н о т ы к н ей в о ко ш ко вой - д и,
- hut sam zu ih ren Fen stern hin - auf,

Ed.

pp

будь не - жен и тих, e
kling lei - se, mein Lied, und

pp *ppp*

- е ты не бу - ди. Ha
wek - ke sie nicht auf! Kling

pp *un poco espr.*

пев мой, ле - ти, будь
lei - se, mein Lied, kling

sempre dolce mezza voce

не жен и тих, и не спуг - ни
lei - se und mild, daß die Ge - lieb -

sempre pp

е - е по - кой, и не спуг - ни
- te nicht er - wacht, daß die Ge - lieb -

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

perdendo

е - е по - кой.
- te nicht er - wacht.

perdendo

Red.

Anmutig [Грაციозно]*fast gesprochen* [почти говорком]

К ней мягко при-льни, слов-но к де-ре-ву
Um-schlinge sie sanft, wie die Ran-ke den

ppp

sempre dolceiss.

** una corda*

Red.

Плющ лю-бов-но при-пал средь зе-ле-ных
Wirt in Lie-be um-schlingt mit dem Blü-ten-

Red.

Red.

** rit.*

кущ, и сла-дост-но пой, как по-ет со-ло-
- traut, und sin-ge ver-zückt, wie die Nach-ti-gall

Red.

Red.

* В некоторых изданиях обозначение *una corda* отсутствует.

a tempo

- вей, *singt,* о - пья - ня я цве - ты се - ре - на дой сво -
die der Ro se ein klin-gen-des Ständ chen

- ей. *bringt.* Е - е не бу -
Er-wek-ke sie

pp poco rfz
tre corde

- ди, *nicht* не-тер-пе-ньем то - мим, о - сто - рож - но сту - пай, как и -
mit zu stür-mi-schem Gruß, tritt be-hut-sam nur auf, wie des

dolciss. ma un poco marc.
una corda

- дет пи - ли - грим к под - но - жи - ю хра - ма, что спит в но -
Pil - gers Fuß, der hin durch den hei-li-gen Tem-fel

poco cresc.

- чи, *geht,* и ти - хий при - вет пусть мо - лит - вой зву -
still klin-ge dein Gruß, wie ein lei-ses Ge-

* В некоторых изданиях вместо обозначения *una corda* на первой сексте стоит акцент.

- чит. *bell* На - *Kling*

poco cresc.

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *

Tempo I

pp

- пев мой, де - ти над у - нув - шей зем - лей, но ми - лой мо -
lei - se, mein Lied, durch die schwei - gen.de Nacht, kling lei - se, da ß

pp

ped. sempre una corda *ped.* *ped.*

- ей не спуг - ни ты по - кой! Чуть слыш - но ты к ней в о -
nicht die Ge - lieb - te er - wacht! Be - hut - sam um ih - ren

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

accel.

- кош - ко вой - ди, будь не - жен и тих,
Fen - stern hin - auf, kling lei - se, mein Lied,

pp

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

poco cresc.

* В некоторых изданиях вместо *d²* значится *cis²*

чуть слыш - но ты к ней во - кош - ко вой -
be hut - sam zu ih - ren Fen - stern hin -

seguendo il canto

Red.

ди, не жен и тих,
auf, lei se und mild,

smorz. *pp* *p dolciss.*

Red.

и не спуг - ни е - е по - кой,
daß die Ge - lieb te nicht er - wacht,

Red.

и не спуг - ни е - е по -
daß die Ge - lieb te nicht er -

Red.

кой. К лю - би мой ле - ти,
wacht. O wek - ke sie nicht,

poco rit. *sempre dolciss.*

Red.

* В некоторых изданиях обозначение *seguendo il canto* отсутствует.

будь не жен и тих,
 kling lei - se, mein Lied,

un poco espr.

* Red.

будь не жен и тих,
 ja, lei - se und mild,

* Red.

и не спуг - ни e - e по - кой,
 daß die Ge - lieb te nicht er - wacht,

sempre più p

Red. Red.

и не спуг - ни e - e по - кой!
 daß die Ge - lieb te nicht er - wacht!

perdendo

ppp

Red. [Red.]

rit.

perdendo

8

Слова Ф. ЛИХНОВСКОГО
Worte von F. LICHNOWSKY

Перевод Г. Шохмана

Quasi allegretto**

Вторая ре
(ок. 1860)

Там, где плещут Рей на волны, стоит монастырь безмолвный, и в стра-
Ach, nun taucht die Klo-ster-zel-le ein-sam aus des Was-sers Wel-le, und ich

Red. mit jedem Takt [с каждым такте]

- да-ньях из-ны-ва-я, тщетно к сте-нам я взы-ва-ю. Здесь не
seh in mei-nem Schmer-zen, daß die Zel-le fremd den Her-zen! Nicht die

бу-дет мне от-ра-ды, здесь не ма-нит зе-лень
Bur-gen, nicht die Re-ben ha-ben ihr den Reiz ge-

una corda

sempre dolce

* Остров на Рейне с бенедиктинским монастырем XII века.

** В копиях автографа: Andantino.

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

са - да, ни ру и ны зам ков
ge - ben, nicht die win der glei - che

Ad. *poco cresc.*

ста - рых, ни древ них ска - за - ний ча -
La - ge, nicht Ro - land und sei - ne Sa -

f *rfz* *** poco rall.*

Ad. ** tre corde*

[a tempo] nicht schleppend [не затягивая]

- ры, и лу гов род - ных про -
- ge, nicht die Wie - ge deut - scher

p

Ad.

- сто ры не лас ка ют боль ше
Gan en, die von hier ich kann er -

Ad.

poco a poco accel.

взо - ра, - ведь о -
- schau - en; denn des

cresc.

Ad.

* В некоторых изданиях обозначение *tre corde* отсутствует.

** Обозначения *poco rall.* и *nicht schleppend* проставлены по копиям автографа. 11832

- сен ний злоб - ный ве - тер и бу -
Herb - ste - kühl - le Win - de und des

Red.
cresc.

Red.

- ра нов зим - них пле - ти в дверь сту -
Win - ters eis' - ge Rin - de roch - ten

Red.
cresc.

Red.

- чат. ан.

accel.

f

f

И скры - лась та, и скры - лась
Sie muß - te flieh'n, sie muß - te

rit.

dolce

dim.

dolciss.

pp

una corda

Red.

та, с кем ис - чез ла кра - со -
flieh'n, die den Zau - ber hat ver -

Red.

- ta - hen э-той ке - лья, где не в си - лах пре - воз -
 - lie - hen die-ser Zel - le, die im - fan - gen hält der

simile

And mit jedem Takt [в каждом такте]

- мочь я дум у - ны - лых. Я од - на долж - на то -
 Rhein mit Lie - bes - ban - gen. Soll al - lein den Schmerz ich

- мить - ся, од - на в тес - ных сте - нах быть - ся. Блес -
 tra - gen, al - lein mit - der Zel - le kla - gen, wird

sotto voce
p

- нет ли мне луч на - деж - ды, иль на - век у - молк - ну
 sich zu mir Hoff - nung nei - gen, sol - len mei - ne Lie - der

pp

schwungvoll [с большим подъемом]

преж де? Пусть зву-чит пос-лед-ней пе-сней
schwei gen? *Dies, das letz - te mei - ner Lie - der,*

perdendosi *ppp*

зов мой: „О, вер - нись же, друг чу - дес - ный, друг чу - дес -
ruft dir: Kom - me wie - der, kom - me wie - der, kom - me wie -

f *accel.* *rall.* *p*

[a tempo] *p*
 - ный!“ Пусть зву-чит пос-лед-ней пе-сней
- der! Dies das letz - te mei - ner Lie - der

dolce *ad.* *

зов мой: „О, вер - нись же, друг чу - дес - ный, друг
ruft dir: Kom - me wie - der, kom - me wie - der, kom -

ad. *

чу - дес - ный!“
- me wie - der!

pp *ad.* *

ДОЧЬ РЫБАКА

DIE FISCHERSTOCHTER

Слова К. КОРОНИНИ

Worte von K. CORONINI

Перевод Г. Шохмана

(1871)

Allegretto *dolce*

РЫ - бач - ка над во -
Die Fi - schers - toch - ter

p legato

- дой си - дит,
sitzt am Strand,

за - быв про сеть, в мо - ре гля -
es liegt das Netz ihr in der

- дит,
Hand,

гла - за пол - ны
der Blick schweift hin

sempre dolce *un poco espr.*

**rall.*

тре - во ги.
ins Wei - te

dim.

* В некоторых изданиях *rall.* отсутствует.

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

più mosso *mf*

„O чай ка,
O Schwal be,

smorz.

ми - ла - я сест - ра, ты об - го - ня - ешь все вет -
zie - he, zieh' ge - schwind, du bist ja schnell - ler als der

cresc.

- ра, хра - ни е - го, хра - ни е - го в до -
Wind, ge - lei - te ihn. ge - lei - te ihn, ge -

f *f*

** lunga*

dim. *p*

- po - re!“ y
- lei - te! Der

lunga *p*

lunga

** * * **

* Обозначение *lunga* в ряде изданий отсутствует.

langsam [медленно]

мач - ты юн - га смот - рит вдаль, в е - го ду - ше ца - рит пе - чаль, и серд - це
 Schiff - jung steht am Mast ge - lehnt, sein Her - ze schlägt, sein Her - ze sehnt sich an das

рвет - ся к ми - лой, и
 Land zi - rück - ke; und

p

ped.

сле - зы - веч - ный знак раз - лук, го - рест - ный
 ei - ne kel - le Trä - ne hängt, vom bit - tern

p

знак серд - печ ных мук -
 Her ze - leid ge - tränkt,

un poco rall.

dim.

ту - ма - нят взор у - ны - лый.
 an sei - nem trü - ben Blick - ke.

dim.

più mosso

„Спе - ши, о чай -
О treu - е Mö -

1 2 3

4

Ped.

- ка, в даль - ний край и
- we, eil' zi ihr, er -

Ped.

Ped.

мой при - вет
- zähl, er - zähl -

ей де - ре - дай,
le ihr von mir,

Ped.

Ped.

ле - ти стре - лой над мо - рем. Ска -
ihr seid ja schnell wie Blit - ze. Sag'

Ped.

Ped.

rit.

P dolce

- жи, что я гру - шу о ней,
ihr, ich sei in Got - tes Hand,

се - бе гнез - до у ми - лой
und bau - e dir ein Nest am

dim.

Ped.

Ped.

свей,
Strand,

хра-ни е-ё,
be-schüt-ze sie,

хра-
be-

ни е-ё
schüt-ze sie,

от го-рал'
be-schüt lungā zel'

Кру-же-нье туч гро-
Am Him-mel ei-ne

зит бе-дой,
Wol-ke zog,

по-мча-лась чай-ка над во-дой-люб-ви го-нец бес-
die Schwal-be schoß, die Mö-we flog, den Auf-trag zu be-

6★

viel langsamer [значительно медленнее]

p

Но тай - ну, что хра - нит вол - на, у - зна - ет всё рав -
 Doch was die Wel - le nicht er - zählt, das bleibt ihr e - wig

p

но о - на: лю - бовь не о - ши -
 nicht ver - hehlt, die Ah - nung hat ge -

rit.

f *rf*

noch langsamer [еще медленнее]

- бет - ся. Не смо - гут сле - зы ей по - мочь,
 - spro - chen. Und wenn das Au - ge trä - nen - leer,

mf *un poco marc.*

и ста - нет жизнь со - всем не - в - мочь, и серд - це ра - зо -
 dann wird das Le - ben gar zu schwer, das Her - ze ist ge -

rit.

dim.

rit.

- бет - ся. *pp*
 - bro - chen.

Слова Э. КУ

Worte von E. KUH

Перевод М. Павловой

(1874)

Ziemlich langsam, schwebend
[Довольно медленно, как бы в парении]

p sempre legato
Red. una corda

Red. * *Red.* *Red.* *Red.*

p

Как чист и пре - кра - сен ваш звон, ко - ло - ко -
Ihr Glock - ken von Mar - ling, wie brau - set ihr so

Red. *Red. mit jedem Takte [в каждом такте]*

- ла!
hell;

Me - ло - ди - я
ein woh - li - ges

p

ва - ша, как не - бо, свет - ла. Ваш
Län - ten, als sän - ge der Quell. Ihr

dim.

ГО - ЛОС ЛЕ - ТИТ К НАМ ИЗ ДАВ
Glock - ken von Mar - ling, ein heil'

- НИХ вре - мен; ПУСТЬ НАС О - КРУ - ЖА - ЕТ ТОТ
- ger Ge - sang mit - wal - let wie schüt - zend den

бла - гост - ный звон.
welt - li - chen Klang.

Возь - ми - те ме - ня вы в по - ю - щий по - ток
Nehmt mich in die Mit - te der tö - nen - den Flut,

dim. *espr.* *cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

[illegible]

И МОЛВИ ТАК...

UND SPRICH

Слова Р. БИГЕЛЕБЕНА
Worte von R. BIEGELEBEN
Перевод А. Машистова

(1874)

Langsam [Медленно]

Глянь в даль мор - ску - ю, что в лу - чах за - ри свер -
Sieh auf dem Meer den Glanz der ho - hen Son - ne

- ка - ет, взор свой об - ра - ти к волнам, что воз - ле скал иг -
lie - gen, sieh ü - ber die Wo - gen hin, die lei - sen Spiels sich

- ра - ют, в них свети те - ни, сме ня - я друг дру - га, та - ют,
wie - gen, zahl - lo - se Lich - ter und zahl - lo - se Schat - ten - flie - gen,

и го - рю мол - ви так: ты тень на вла - ге пен - ной, и
und sprich zu dei - nem Leid: Du klei - ne, dun - kle Wel - le, und

* В ряде изданий не *g*, а *f*. В автографе и в издании Franz Liszt-Stiftung - *g*.

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

p

сча - стью мол - ви так: ты иск - ра жиз - ни брешной,
sprich zu dei - nem Glück: Du Glanz an flücht - ger Stel - le,

cresc.

Red. *

f

и не - бу мол - ви так: ты веч - ный
und sprich zu dei - nem Gott: Du ew' - ge

fespr.

Red. * *Red.* *

свет все - лен - ной, ты веч - ный
Son - nen - hel - le, du ew' - ge

p

Red. *

свет все - лен - ной!
Son - nen - hel - le!

p

Red. * *Red.* * *Red.*

БЕЗМОЛВЕН БУДЬ

SEI STILL

Слова Г. ШОРН

Worte von H. SCHORN

Перевод С. Заяцкого

(1877)

Langsam [Медленно]

Как трудно нам на свете жить, нет больше тех, ко-
 Ach, was ist Le-ben doch so schwer, wann, was du lieb hast,

го лю-бить. Без-мол-вен будь, мол-чи-та-ков твой путь!
 ist nicht mehr: a-ber sei still, sei still; weil Gott es will!

О, как ужа-сен смерт-ный час, как го-рек плач лю-
 Ach, was ist Ster-ben doch so schwer, wann, was du lieb hast,

бив-ших нас. Без-мол-вен будь, мол-чи-та-ков твой путь!
 weint um-her: a-ber sei still; sei still; weil Gott es will!

* В большинстве изданий: *mp*. В автографе: *p*.

** Аппликатура по автографу.

O, жизнь, смерть тех не стра - шит, в чем
 Ach, Le - ben, Ster - ben wär nicht schwer, wenn

серд - це ти - хий мир ца - рит, в чем серд - це ти - хий мир ца - рит. Без - мол - вен
 un - ser Herz nur stil - le wär, wenn un - ser Herz nur stil - le wär. Dar - um sei

будь - та - ков твой путь, без - мол - вен будь - та - ков твой путь.
 still, weil Gott es will, dar - um sei still, weil Gott es will,

Мол - чи - та - ков твой путь
 sei still, weil Gott es will.

mf *rit.* *lunga* *p* *lunga* *p* *pp*

Red. *

* В большинстве изданий: *mf*. В автографе: *f*.

МЕРТВЫЙ СОЛОВЕЙ

DIE TOTE NACHTIGALL

Ф. КАУФМАНА

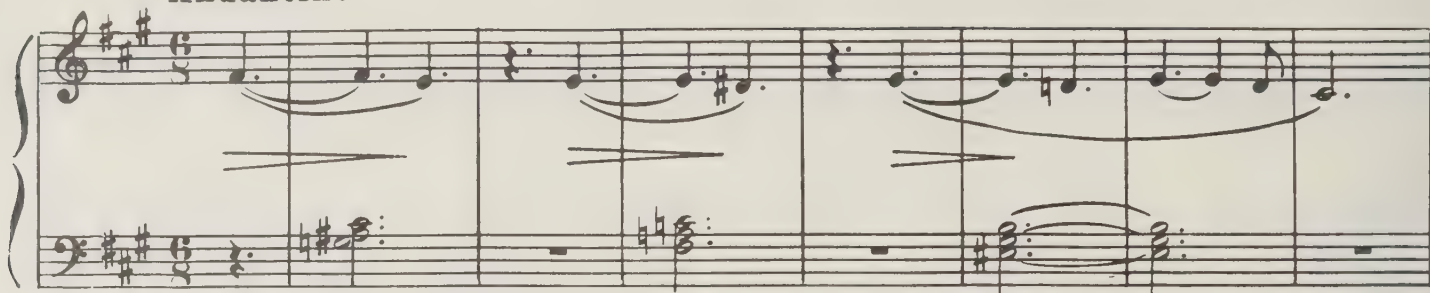
Worte von Ph. KAUFMANN

Перевод М. Павловой

Вторая редакция

(1878)

Andantino



poco rall.

О бед - ный птен - чик со - ло - вей, о бед - ный птен - чик со - ло - вей! Ве -
 Ди ar - те, klei - ne Nach - ti - gall, ди ar - те, klei - ne Nach - ti - gall! Du

p

tr

- сен - ней по - рою чу - дес - ной не бу - дешь петь сре - ди вет - вей,
 soll - test den Früh - ling wek - ken mit dei - nem hol - den, sü - ßen Schall,

в но - чи нам серд - це те - шить
und nun mir dich die Er - de

де сней. На - прас - но ма - туш -
dek ken! Dein Müt - ter - lein sucht

- ка зо - вет из ро - щі всю ночь до зорь - ки!
bang sein Kind, wie fehlst du im Kreis der Klei - nen!

О - на ди - тя на - прас но ждет, тос -
Es weint sich fast die Au - gen blind, wie

- ку ет, ах! тос - ку ет
trau - rig, ach! wie trau - rig!

и пла - чет горь_ко, и пла_чет горь_ко. При -
 Das ist zum Wei_nen, das ist zum Wei_nen. Und

p

Ossia:

-дет вес_на, и в лун_ной мгле пе_чаль_но
 wenn der Früh_ling nun er_wacht mit sei_ner

dolce

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

со_ло_вей за_сто_нет, пе_чаль_но со_ло_вей за_
 Nach_ti_gal len Lie_dern, mit sei_ner Nach_ti_gal len

-чаль_но со_ло_вей за_сто_нет, пе_чаль_но
 sei_ner Nach_ti_gal len Lie_dern, mit sei_ner

cresc. molto

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

- сто
 Lie

нет,
 dern,

со - ло - вей
 Nach - ti - gal

за - сто
 len Lie

нет,
 dern,

ad lib.

но бу - дешь ты ле - жать в зем - ле
 dann schläfst du still in Gra - bes Nacht,

и зов
 und ach!

тос - ки
 kein Ruf

те - бя не тро - нет,
 er - weckt dich wie - der,

о
 du

бед - ный птен - чик
 ar - me, klei - ne

со - ло - вей!
 Nach - ti - gall!

rit.

sf

p

Red.

СЧАСТЛИВЫЙ

DER GLÜCKLICHE

Слова А. ВИЛЬБРАНДА

Worte von A. WILBRAND

Перевод С. Заяцкого

(ок. 1879)

Sehr bewegt und leidenschaftlich [Оживленно и страстно]

ff

mf

sempre legato

cresc.

poco rit.

a tempo

p

Как бле - щет весь мир в за - кат - ный час, как туч - ки неж -
 Wie glänst nun die Welt im A - bend - strahl und ih - re Wol -

но ла - ска - ют взор! Ог - ня - ми зла - ты - ми вер - ши - на за - жглась,
 - ken so gol - dig schön! Wie glü - hendie Fer - nen, wie duf - tet das Tal,

пах - нет вла - го - ю с даль - них о - зер. О, как серд - це сту -
 und die schim - mern - den, schlum - mern - den Seen. Und wie jauch - zet das

чит, как грудь мо - ю ба - ю - ка - ют де - сны по - лей, и
Herz, wie tönt und rauscht im Bu - sen der gold - ne Ge - sang, wie

cresc.
я о - пья - нен - ный сто - ю и смот - рю на бле - щущий мир от -
steh' ich ver - wan - delt wie schau ich be - rauscht die leuch - ten - de Welt ent -

cresc. molto *ff*

Schneller und immer feuriger [Скорее и все более пылко]

ней! O ра - дость мо -
lang! O wach - se du

mf

я, во мне ра - сти, о, раз -
fort, du Schwin - gen - lust, o, du

cresc.

лей - ся по всем серд - цам!
 schwel - len de Le - bens - glut,

ff

Red. *Red.* *

О грудь, при -
 seit die - se

Red. *Red.* *

льни к дру - гою гру - ди,
 Brust an ih - rer Brust,

у - ста к дру - гим у -
 seit Mund an Mund ge -

f *p*

Red. *

- стам!
 - ruht.

p

Red. * *Red.*

ХОТЕЛ ТЕБЕ ВЕНОК СПЛЕСТИ Я...

EINST

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА
Worte von F. BODENSTEDT
Перевод С. Заяцкого

(ок. 1879)

Allegretto

p

Хо - тел те - бе ве -
Einst wollt ich ei - nen

p dolce

poco rall.

вен - ок спле - сти я, но роз ни - где не мог най - ти
Kranz dir win - den und konn - te kei - ne Blu - men fin -

я, Вот пыш ный я со - рвал бу - кет -
den! Jetzt find ich Blu - men fern und nah,

sempre p

ped. * *ped.* *

ах, но те - бя те - перь уж нет!
ach! a - ber du bist nicht mehr da!

ped. *

К ЭДЛИТАМ

AN EDLITAM

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА

Worte von F. BODENSTEDT

Перевод Г. Шохмана

(ок. 1879)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

mf

dim.

p

mf

Как звезд-ный луч си-я-ю, во-
In mei-nem Le-bens-rin-ge list

шла ты в жизнь мо-ю, и пе-сни, что сла-га-ю, я лишь те-
du der E-dels-sein und al-les, was ich sin-ge, sing ich nur

Red. *

бе-ди, од-ной по-ю.
dir, nur dir al-lein.

f

p

Red. *

nicht schleppend [не растягивая]

p

Ты по-мнишь, как сжи-ма-лось коль-цо го-ря-чих
 Einst hielt ich dich um-win-den mit ju-gend-star-kem

cresc.

рук? Пусть ю-ность прочь у-мча-лась-люб-
 Arm; die Ju-gend ist ent-schwin-den, doch

cresc.

ped. *

лю-те-бя, мой друг.
 schlägt mein Herz noch warm.

rfz

ped. * *ped.* * *ped.* *

Rasch und feurig [Быстро и пылко]

f

Как звезд-ный луч си-я-я, во-шла ты
 In mei-nes Le-bens Rin-ge bist du der

ff *meno f*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

cresc.

В ЖИЗНЬ МО - Ю, И ПЕ - СНИ, ЧТО СЛА - ГА - Ю, ПО - Ю
E - del - stein, und al - les, was ich sin - ge, sing ich

cresc. molto

те - бе, nur dir,

mf
 те - бе од - ной ПО - Ю,
 sing ich nur dir al - lein,

p

rall.
 те - бе ПО - Ю!
 nur dir al - lein!

*Red. **

МОЛИТВА

GEBET

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Перевод на немецкий Ф. Боденштедта

Worte von M. LERMONTOW

Deutsche Übersetzung von F. Bodenstedt

(ок. 1879)

Langsam [Медленно]

В ми - ну - ту жи - з - ни
In Stun - den der Ent -

труд - ну - ю тес - нит - ся ль в серд - це грусть: од - ну мо - лит - ву чуд - ну - ю твер -
- ту - ti - gung, wenn's gar zu iru - be geht, gibt Trost mir und Er - tu - ti - gung ein

- жу я на - и - зустъ. Есть
wun - der - süß Ge - bet. Sein

си - ла бла - го - дат - на - я в со - зву - чье слов жи - вых, и дышит не - по -
hei - lig Wort, so wei - ke - voll, so voll von Le - ben tönt; es fühlt mein Herz sich

* *una corda* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

* *ped.* * *ped.* * *ped.* *

* *pp* * *p* * *sempre p* *

* *p* * *ped.* * *ped.* *

* В некоторых изданиях обозначение *una corda* отсутствует.

** В некоторых изданиях обозначения и акцентов нет.

dim.

нят - на - я, свя - та - я пре - лесь в них.
 rei - e-voll, be - se - ligt und ver - söhnt.

* *Red.* * *Red.* *

p

С ду - ши как бре - мя ска - тит - ся, со -
 Aus mei - ner Brust der Zwei - fel scheu, wie

p *

(lunga) Viel langsamer [значительно медленнее]

мне - нье да - ле - ко - и ве - рит - ся, и пла - чет.
 ei - ne Last ent - weicht. Ich wein aufs Neu, ich glaub aufs

(lunga) *p* *f*

(lunga) *p* *f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

(lunga) *p* *pp*

- ся, и так легко, и так легко, лег - ко.
 Neu, mir wird so leicht, mir wird so leicht, so leicht.

(lunga) *p dolce* *pp*

Red. *Red.*

* В некоторых изданиях вместо  значатся акценты.

** В рукописи фортепианная партия изложена так:

rall.

Red. *

ТЫ

BIST DU!

Слова Е. МЕЩЕРСКОГО
Worte von E. MESTSCHERSKY
Перевод М. Павловой

Вторая редакция
(1879)

Andante

mf *una corda*

p

С веч - ной вес - но - ю, вес - ной зо - ло - той,
Mild wie ein Luft - hauch, ein Luft - hauch im Mai,

p dolce sempre legato

с вет - ром ле - тя - щим, ле - тя - щим в про - стор,
rein wie die Per - le, die Per - le im Meer,

* *Red.* * *Red.* *

сне - бом нетлен - ным, не - тлен - ным, как Рим,
klar wie der Him - mel, der Him - mel in Rom,

mfz

Red. * *Red.* * *Red.*

слу - ной в полно - лу - нье те -
so still wie die Mond - nacht bist

p *dolciss.*

5 3 1 3 2 * Ped. 2 3 * Ped. 5 3 1 3 2 * Ped. *

- бя срав - ню.
du, bist du.

mf

tre corde

2 3 * Ped. *

sehr betont [сильно подчеркивая]

f

Ты хо - лод - не - е аль - пий - ско - го
Kalt wie der Glet - scher, der Glet - scher der

1 3 2 1 2 1 3 2 1

f

Ped. *

льда, не - ко - ле - би - мей гра - нит - ной ска - лы,
Alp, fest wie der Fel - sen, der Fels von Gra - nit,

rfz

Ped. * Ped. * Ped. *

*un poco rall.**p*

гла - ди о - зер - ной спо - кой - ней твой лик, -
 ru - hig wie's Was - ser, das Was - ser im See,

*dolciss. dim.**p**una corda*

1 2 *

как бог, не - по - нят - на
 wie Gott un - er - gründ - lich

мне
 bist

ты!
 du!

*p**p dolce*

Слов - но в си - я - нье,
 Denn aus den Sphä - ren,

*dim.**pp legato sempre**Ped.*

в си - я - нье лу - чей, слов - но из све - та люб - ви
den Sphä - ren des Lichts, denn aus den Wel - ten der Schön -

cresc.

[*] *Red.* *

и вос - тор - га, слов - но с чу - дес - ных, чу - дес - ных вы -
heit und Lie - be, denn aus den Hö - hen, den Hö - hen des

sempre più cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* *

- сот ко мне при - хо - дишь, и све - тел как
Alls, denn aus den Tie - fen, den Tie - fen des

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

день твой взор!
Seins kommst du!

ff

Red. * *Red.* * *Red.* *

un poco rit. *p*

Слов - но в си -
Denn aus den

dim. *p dolce*

Red. *

- я - нье, в си - я - нье лу - чей и - дешь ты и
Sphä - ren, den Sphä - ren des Lichts, der Schön - heit und

Red. *

rit.

све - тел твой взор, твой
Lie - be kommst du! kommst

3 4 5
2 1 2

a tempo

взор!
du!

perdendo

Red. *

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Первая версия

(1844)

Allegretto

dolce grazioso

The piano introduction is in 2/4 time, key of D major. It features a melody in the right hand with two sixteenth-note runs marked with a '6' and a triplet in the left hand.

gesprochen, scherzend [говорком, шутливо]*poco rit. il tempo**espr., appassionato*

The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

- Тай - ну любви, по - эт, ты мне по - ве - дай! - Знай, о
 Dich - ter! was Lie - be sei, mir nicht ver - keh - le! Lie - be

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

друг, лю - бовь - ды - ха - нье по - э - та.
 ist das A - tem - ho - len der See - le.

- Чем же мил по - це - луй, ска - жи ско - ре - е!
Dich - ter! was ein Kuß sei, du mir ver - kün - del

8-
- Чем сладостней он, тем душой мы свет -
Je kür - zer er ist, um so grö - ßer die

- ле - е, ду - шо - ю
Sün - de, die Sün - de,

poco rall.
свет - ле - е!
die Sün - de!

vivamente

Ossia più facile:

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Вторая версия

(ок. 1855)

Allegretto scherzando *gesprochen* [говорком]

- Тай - ну люб - ви, по - эт, ты мне по - ве - дай!
Dich - ter! was Lie - be sei, mir nicht ver - heh - le!

p leggiero

langsamer [медленнее] *dolce* **a tempo**

- Знай же, что лю - бовь - ды - ха - нье по - э - та.
Lie - be ist das A - tem - ho - len der See - le.

pp

accel.

- Тай - ну по - це - лу - я от - крой ско - ре - el
Dich - ter! was ein Kuß sei, du mir ver - kün - del - Чем Je

rit.

сла - дост - ней он, тем ду - шой мы свет - ле - el
kür - ser er ist, um so grö - ßer die Sün - del

dolce

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Третья версия

(ок. 1879)

Allegretto

p

scherzend [шутливо]

p

- Тай_ну люб_ви, по_эт, ты мне по_ве_

Dich_ter! was Lie_be sei, mir nicht ver_keh_

un poco rall.

- дай!

- le!

- Знай,

Lie - be ist das A - tem - ho - len der

Red.

*

un poco rit.

p

- 9 - та.
See - le.

- Тай - ну доб - за - нья мне
Dich - ter! was ein Kuss sei,

Red. * Red. * Red. *

rasch [быстро]

от - крой ско - ре - е!
du mir ver - kün - del

- Чем долъ - ше о - но,
Je kür - zer er ist,

Red. *

тем ду - шой мы свет - ле - е!
im so grö - ßer die Sün - del

Red. *

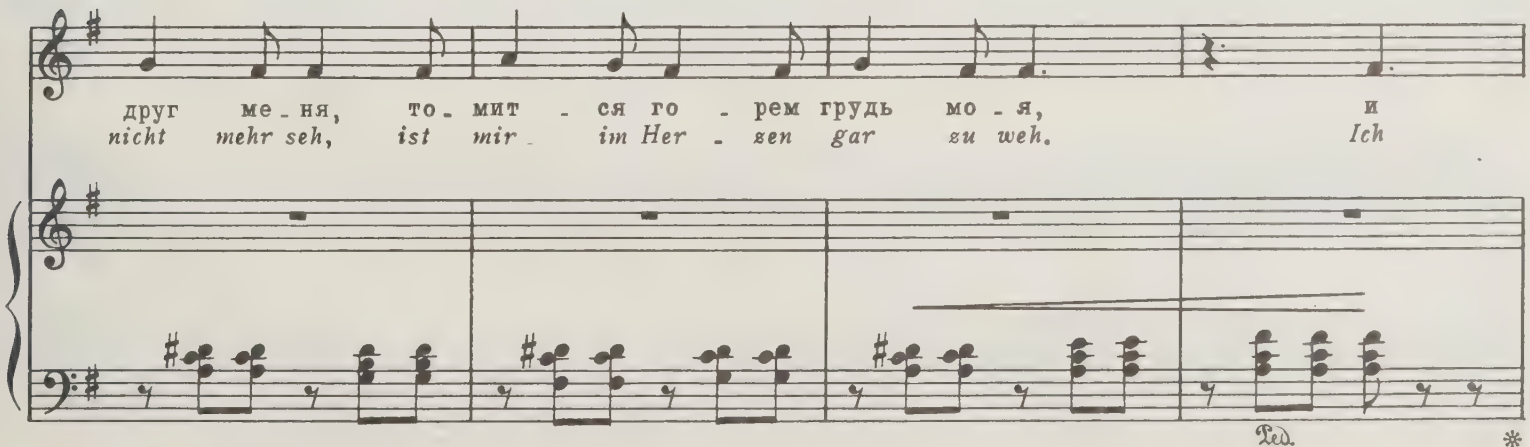
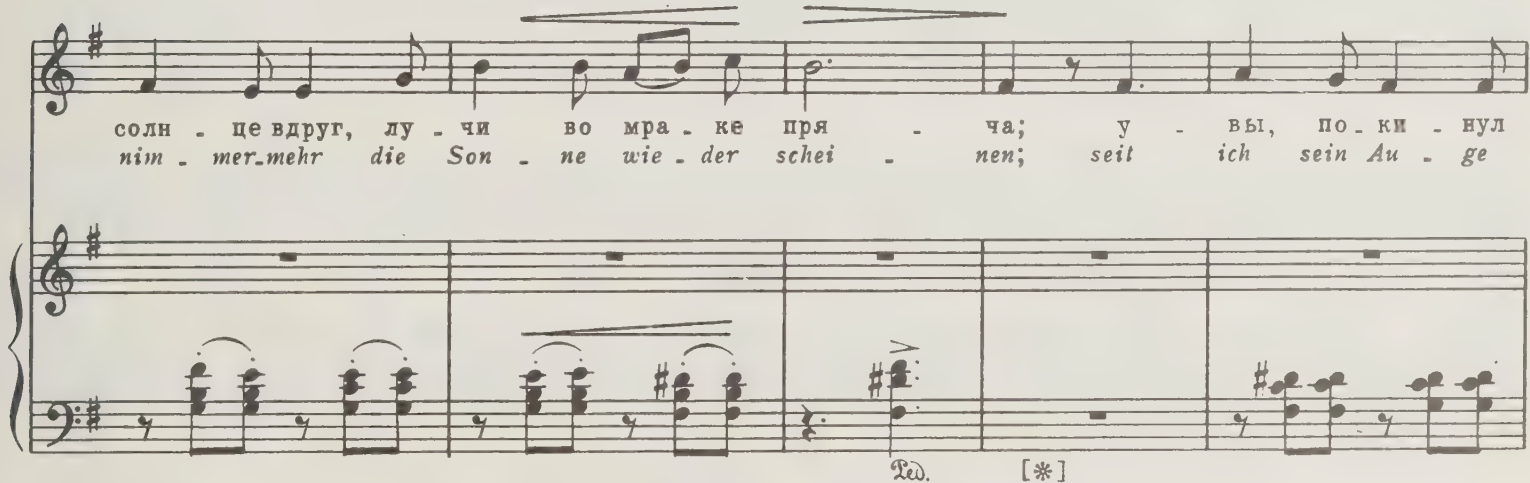
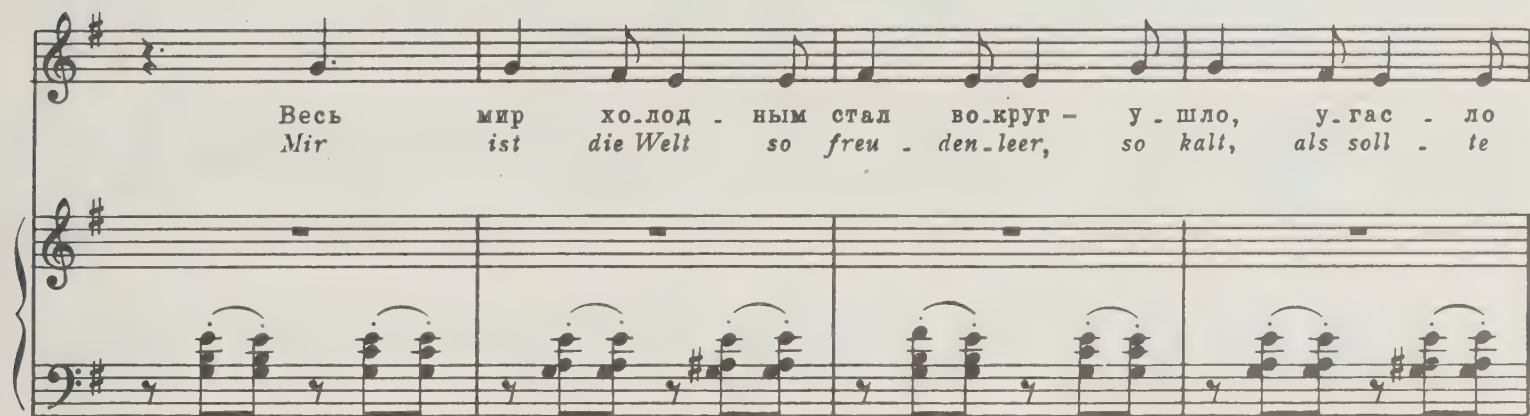
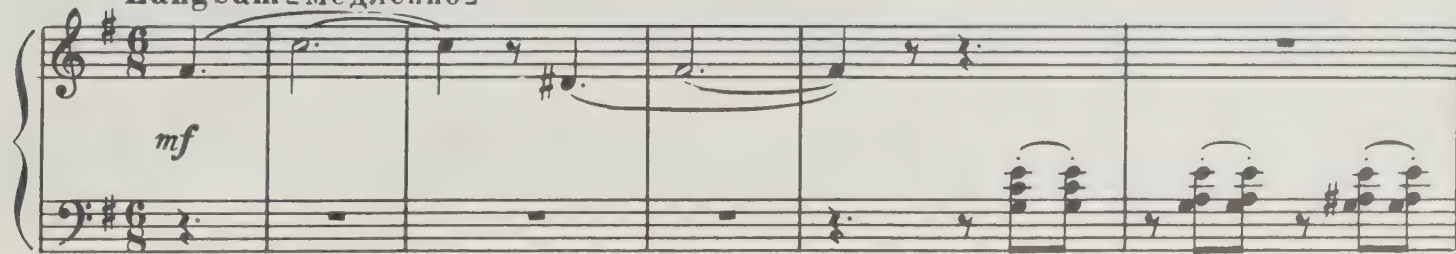
ПОКИНУТА

VERLASSEN

Слова Г. МИХЕЛЯ
Worte von G. MICHELL
Перевод С. Заяицкого

(1880)

Langsam [Медленно]



un poco agitato

пла - чу, ах, я пла - чу. Ведь я не зна - ю, чем пре - лщен,
wei - ne, ach! тив wei - nen. Weiß nicht, was ihn zum Wan - dern trieb,

sempre p

в путь да - ле - кий пу - стил - ся он, не вняв мо - им сте - на -
weiß nur, daß ich ver - las - sen blieb zum Trau - ern und zum Lei -

Red. *

- ньям; од - но лишь твер - до зна - ю я, что встре - чу смерть, е -
- den; weiß nur daß ich bis an das Grab ihn e - wig lieb im

- го лю - бя, и пла - чу, ах, я пла - чу.
Her - zen hab. Ich wei - ne, ach! тив wei - nen.

Red. *

* В некоторых изданиях по аналогии с вокальной партией вместо ————— стоит —————.

Ruhig aber nicht schleppend [Спокойно, но не растягивая]

Ко - гда вос - хо - дит яс - ный день, ко - гда на мир нис -
 Und wenn die Sonn' im Mor - gen steigt, und wenn der Tag zum

p

dim.
 - хо - дит тень, я вдаль гля - жу и пла - чу. О,
 Schlum - mer neigt, zum Him - mel will ich wei - nen, da ß

ес - ли б он вер - нул - ся вновь, чей взор во мне за - жег лю - бовь!
 er mir einst ihn wie - der gibt, der mir das Herz so schwer be - trübt.

p

Etwas langsamer als vorher [Немного медленнее, чем раньше]

Я пла - чу, ах, я пла - чу...
 Ich wei - ß, ach, miß wei - ßen.

smorz.

ad. *

ДНЕВНЫЕ ЗВУКИ ЗАМОЛКАЮТ ...

DES TAGES LAUTE STIMMEN SCHWEIGEN

Слова Ф. СААРА

Worte von F. SAAR

Перевод А. Машистова

(1880)

Langsam [Медленно] *p*

Днев - ны - е зву - ки за - мол -
Des Ta - ges lau - te Stim - men

- ка - ют, и тьма пол - зет со всех сто - рон, в вет -
schwei - gen, und dun - keln will es all - ge - mach, ein

Dasselbe Zeitmaß [В том же темпе]

- вях по - след - ний свет мер - ца - ет, за солн - цем
letz - tes Schim - merl in den Zwei - gen, dann zieht auch

вслед уй - дет и он. За -
dies der Son - ne nach. Noch

rit. *a tempo*

p

una corda

Sehr ruhig, aber nicht schleppend [Очень спокойно, но не растягивая]

- кат е - ще го - рит, пы - ла - я в вы -
leuch ten ih - re Pur - pur gli - ten im

simile sempre p

Red.

- со так не - ба, яр и жгуч, но
je ne Hö - hen, kahl und fern, doch

Red. * *Red.*

cresc. там, средь волн э - фи - ра та - я, за -
in des A thers kla - ren Flu - ten er -

cresc.

* *Red.* *

dim.

им poco rall. *(lunga)*
- жгла звез - да свой блед - ный луч.
- zit - tert schon ein blas - ser Stern.

ppp *ppp* *(lunga)* *(lunga)*

Red. *Red.* *Red.*

Etwas langsamer als anfangs [Немного медленнее, чем вначале]

O ду - ши всех у - ста - лых, ти - ше, по - кой
Ihr mü - den See - len rings im Krei - se, so ist

ждет вас, сой - ди - тесь в круг; ваш лег -
euch wie - der Ruh ge - bracht; auf - at -

- кий вздох я е - ле слы - шу,
- мен hör ich euch noch lei - se,

ночь ти - хо вас це - лу - ет, как друг.
dann küsst euch still und mil - de die Nacht.

О, МОРЕ В ЧАС НОЧНОЙ...

O MEER IM ABENDSTRAHL

Слова А. МЕЙСНЕРА
Worte von A. MEISSNER
Перевод М. Павловой

(ок. 1883)

Andante

Сопрано

p

Ad. *

O мо ре
O Meer . pe
im

Ad.

в час ноч - ной,
A bend - strahl,
Альт

O мо ре в час ноч - ной,
O Meer im A bend - strahl,

Альт

о, в час ноч ной,
im A bend strahl,

p

скло - нясь к вол. не тво -
in dei - ner stil - len

p

скло - нясь к вол. не тво -
in dei - ner stil - len

pp

p

Ad.

- ей, сми - рил - ся я стос - кой и сно - ва стал доб - рей,
Flut *fühl* *ich nach lan - ger Qual* *mich* *wie - der fromm* *und gut,*

- ей, сми - рил - ся я стос - кой и сно - ва стал доб - рей,
Flut *fühl* *ich nach lan - ger Qual* *mich* *wie - der fromm* *und gut,*

Гармониум

p

* Fed. *

più p
 стал доб - рей. В ду -
fromm *und gut.* *Das*

più p
 стал доб - рей. В ду - ше на - рит по -
fromm *und gut.* *Das* *hei - ße Herz ver -*

pp

pp

Fed. *

- ше ца-рит по - кой, ни бо ли, ни о - бид, и
 hei - ße Herz ver - gißt, wor - an sichs müd ge - kämpft, und
 - кой, ни бо - ли, ни о - бид, и каж-дый стон
 - gißt, wor - an sichs müd ge - kämpft, und je - der Weh -

* * * [*]

каж - дый стон жи - вой ме - ло ди - ей зву -
 je - der Weh - ruf ist zur Me - lo - die ge -

жи - вой ме - ло ди - ей зву - чит, ме -
 - ruf ist zur Me - lo - die ge - dänft, zur

- чит, *dämpft,* ме *zur* - ло *Me* - ди *lo* - ей, *die,*
 - ло *Me* ди - ей, *lo - die,* ме - ло *zur* - ди *Me* - ей, *lo - die,*

p

ме *zur* - ло *Me* ди *lo* - ей *die* *dim.* зву - *ge* -
 ме *zur* - ло *Me* ди *lo* - ей *die* *dim.* зву - *ge* -

3

- чит. *dämpft.*
 - чит. *dämpft.*

pp

Альт *sotto voce*

Но *Каит,* вдруг *daß* средь *ein* шу - ма *lei - ses* волн *Weh* прон - *durch* -

- за - ет грудь пе - чаль, как буд - то бе - лый челн
 - glei - tet das Ge - müht, wie durch die stum - me See

плы - ein

Сопрано *p*

плы - вет ку - да -
ein wei - ßes Se -

Альт *p*

- вет ку - да - то вдаль,
wei - ßes Se - gel zieht,

плы - вет ку - да -
ein wei - ßes Se -

то вдаль.
- gel zieht.

то вдаль, плы - вет ку -
- gel zieht, ein wei - ßes

p

smorz.

smorz.

- да - то вдаль.
Se - gel zieht.

smorz. *pp*

ПРОЩАЙ!

ISTEN VELED!

Слова Л. ХОРВАТА

Szöveg: HORVÁTH L.

Перевод с венгерского С. Заяцкого

Вторая редакция
(1879)

Andante malinconico

Ped.

*

Вот про - бил час, вот про - бил час,
Is - ten ve-led! Is - ten ve-led!

p

Ped.

час раз - лу - ки. Я про-щусь с то - бой! Но
Hajh! te - tő - led mesz - sze tá - vo - zom! Ah!

Ped.

твой взор, твой об - лик ми лый, взор твой,
de ké - ped és sze - rel med, ké - ped

dolce

Ped.

rit.

об - лик ми - лый я не - су с со - бо - ю, не - су с со -
 és sze-rel - med Szűm - ben hor - do - zom, szűm - ben hor - do -

a tempo

бо - й.
 - зом.

4

Серд - це я те - бе о - став - лю, я о - став - лю,
 Lel - kem ér - te, lel - kem ér - te Zár - lo - gul vedd,

p

un poco rit. a tempo

как за - лог люб - ви. Серд - це я те -
 csak sze-rel-met adj. Ah!.. de hi - vet

3 5 4

sempre legato e dolce

- бе о-став - лю, как за - лог люб - ви, как за -
 hi sze-rel - met csak sze - rel - met adj, csak sze -

molto rit. *Ad.* *

- лог люб - ви, как за - лог люб - ви, люб -
 - rel met adj, csak sze - rel - met, sze-rel-met

a tempo

- ви.
 adj.

dolce

Ad. *

Вот про-бил час, вот про-бил час!
 Is - ten ve - led! Is - ten ve - led!

Ad. *

Слова Ш. ПЕТЕФИ

Szövege: PETÖFI S.

Перевод М. Павловой

(1881)

Andante maestoso

mf

Прочь, серд-ца роб-ки-е,
Fél - re kis - lel - kü - ek,

f

mf

прочь, серд-ца роб-ки-е,
fél - re kis - lel - kü - ek,

серд-ца ни-чтож-ны-е,
a - kik mos - tan is még,

прочь, о-сто-рож-ны-е,
a - kik mos - tan is még,

все, кто в бу-ду-щем
Ké - tel - ked - ni tud - tok

mf

со-мне-ва-ет-ся,
a jö - vő fe - lett,

кто до-ро-ги
ké - tel - ked - ni

и-щет лож-ны-е!
a jö - vő fe - lett.

p

Вы не ве-ри-те, вы не ве-ри-те, что все-си-лен
 Kik nem hi-szi-tek, kik nem hi-szi-tek, hogy egy e-rős

mf *p*

Red. *

венг-ров бог, о-хра-ня-ет нас,
 Is-ten-ség Őr-si gon-do-san

p

Red. * Red. *

о-хра-ня-ет нас мо-гу-чей
 Őr-si gon-do-san a ma-gyar

Red. * Red. * Red. *

во-ле-ю, мо-гу-чей во-ле-ю,
 nem se-tel! a ma-gyar nem se-tel!

poco a poco cresc.

Red. * Red. * Red. *

rit.

Animato

мо - гу - чей во - ле - ю! Ве - ли - кий бог
 а та - гуар нет - се - tet! El аз а та - гуа -

Red. *

венг-ров хра-нит, ве - ли - кий бог венг-ров хра - нит, об - няв
 - rok Is - te - ne, él аз а та - гуа - rok Is - te - ne, на - заи -

f Red. * Red. *

креп - ко наш край ро - ди мы
 - kat At - ó - lel - ve - ór зи,

* Red. *

от - че - ю ру - кой, от - че - ю ру - кой.
 а - тya - i ke - ze, а - тya - i ke - ze,

p Red. * Red. *

Animato

ff

Ве - ли - кий бог венг-ров хра-нит, ве - ли - кий бог венг-ров хра-
El аз а та - гya - rok Is - te - ne, *él* аз а та - gya - rok Is - te -

Хор *ad lib.*

Т. *ff*

Ве - ли - кий бог венг-ров хра-нит, ве - ли - кий бог венг-ров хра-
El аз а та - gya - rok Is - te - ne, *él* аз а та - gya - rok Is - te -

Б. *ff*

ff

- нит, об - няв креп - ко наш край ро - ди -
 - ne, ha - zán kat át - ö - lel - ve ör -

- нит, об - няв креп - ко наш край ро - ди -
 - ne ha - zán kat át - ö - lel - ve ör -

p

- мый от - че - ю ру - кой,
 - zi а - tya - i ke - ze,

p

- мый от - че - ю ру - кой,
 - zi а - tya - i ke - ze,

p

Red. *Red.* *Red.*

11832

от - че - ю ру - кой, от - че -
 а - тья - и ке - се, а - тья -

от - че - ю ру - кой, от - че -
 а - тья - и ке - зе, а - тья -

cresc.
 Red. * Red. * Red. *ff*

- ю ру - кой, от - че -
 - и ке - се, а - тья -

- ю ру - кой, от - че -
 - и ке - зе, а - тья -

ff 3

* Red.

- ю ру - кой! -
 - и ке - зе!

- ю ру - кой! -
 - и ке - зе!

Приложение

МЕРТВЫЙ СОЛОВЕЙ

DIE TOTE NACHTIGALL

Слова Ф. КАУФМАНА
Worte von Ph. KAUFMANN
Перевод М. Павловой

Первая редакция
(ок. 1844)

Poco allegretto *dolce*

p

sempre p

poco rit.

бед - ный птен - чик со - ло - вей, о бед - ный птен - чик
ar - me, klei - ne Nach - ti - gall, du ar - me, klei - ne

со - ло - вей! Be - сен - ней по - рой чу - дес - ной не бу - дешь
Nach - ti - gall! Du soll - test den Früh - ling wek - ken mit dei - nem

poco rit.

петь сре - ди вет - вей,
hol - den, sü - ßen Schall,

и вновь
und niii

не бу - дешь те - шить нам серд - це пе -
muß dich die Er - de, die Er - de dek -

rit. espr.

- сней! На - прас - но ма - туш -
- ken! Dein Müt - ter - lein sucht

росо rit.

- ка зо - вет из ро - щи всю ночь до зорь ки!
bang sein Kind, wie fehlst du im Kreis der Klei - nen!

espr.

И ждет всю ночь! О - на ди - тя на -
Wie fehlst du ihm! Es weint sich fast du

rffz

- прас - но ждет, бед - няж-ка на - прас - но ждет,
 Au - gen blind, es weint sich die Au - gen blind;

agitato

тос-ку - ет,
 wie trau - rig,

ах!
 ach!

И пла - чет горь - ко,
 Das ist zum Wei - nen,

и пла - чет горь - ко, так горь - ко. При
 das ist zum Wei - nen, zum Wei - nen. Und

Ossia più facile:
dolce con grazia

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки текста. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *p dolce*.

Вокальный текст:

- дет вес - на, и в лун - ной мгле
wenn der Früh - ling nun er - wacht

Вокальный текст (второй раз):

- дет вес - на, и в лун ной мгле
wenn der Früh - ling nun er - wacht

Фортепианный текст:

p dolce

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки текста. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *poco a poco cresc.*.

Вокальный текст:

пе - чаль - но со - ло - вей за - сто - нет,
mit sei - ner Nach - ti - gal - len Lie - dern

Вокальный текст (второй раз):

пе - чаль - но со - ло - вей за -
mit sei - ner Nach - ti - gal len

Фортепианный текст:

poco a poco cresc.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки текста. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *rfz*.

Вокальный текст:

груст - но со - ло - вей за - сто -
sei - ner Nach - ti - gal len Lie -

Вокальный текст (второй раз):

- сто - нет, груст - но со - ло - вей за -
Lie - dern, sei - ner Nach ti - gal len

Фортепианный текст:

rfz

[illegible]

бу - дешь ты ле - жать в зем - ле, но
 schläfst du still in Gra - bes - nacht, dann

бу - дешь ты ле - жать в зем - ле, спать в сы -
schläfst du still in Gra - bes - nacht, still in

Гру-ди зем-ле,
Gra-bes-nacht,
smorz.

un poco più animato

И зов то- ки те-
und, ach, kein Ruf er-

agitato

- бя не тро - нет, те - бя тот зов не тро - нет!
- weckt dich wie - der, kein Ruf er - weckt dich wie - der!

rit.
espr.

О бед - ный птен - чик со - ло - вей!
Du ar - me, klei - ne Nach - ti - gall!

smorz.

Ossia:

tr

rit. assai

tr

ЛЕЙСЯ, ЛЕЙСЯ, ВЗОР ЛАЗУРНЫЙ... SCHWEBE, SCHWEBE, BLAUES AUG

Слова Ф. ДИНГЕЛЬШТЕДТА

Worte von F. DINGELSTEDT

Перевод С. Заяцкого

Первая редакция
(ок. 1848)

Schwebend [В парении, плавно]

(p dolce)

Лей - ся, лей - ся, взор ла - зур - ный, лей - ся
 Schwe - be, schwe - be, blau - es Au - ge, schwe - be

[sempre dolce]

(rit.) и гля - ди мне в о - чи страст - но; день ве - сен - ний, к не - бу
 un - ab - wend - bar ob dem mei - nen, ei - nen Früh - ling wirk und

(a tempo)

взвей - ся, день ве - сен - ний, день пре - крас - ный.
 we - be rings um mich in lich - tem Schei - nen.

Лей - ся, лей - ся, слад - кий го - лос, лей - ся,
 Klin - ge, klin - ge, sei - e Stim - me, klin - ge,

лей - ся в серд - це, песнь, волно - ю бур - ной,
 klin - ge an mein Herz im Ton - ge - wiss - mel;

чтоб на кры - льях э - той ме - сси
 trag auf dei - ner En - gel - schwin - ge

я у - мчался в край да - зур - ный.
 mich Ver - wan - del - ten gen Him - mel.

(*mf*) (*sf*) (*p*)

Мрак да - рил, то - ми - ли зи - мы -
Jüngst noch Nacht und Win - ter war es;

вдруг за - рдел - ся день не - ждан - ный, сно - ва
nun ist's plötz - lich Tag ge - wor - den, Tag und

день и сно - ва май, не - по - сти - жи - мый
Mai, ja, Tag und Mai, ein wun - der - ba - res

мир, вол - шеб - ный и же - лан - ный,
Sein in Strah - len und Ak - kor - den,

cresc. molto
cresc. molto
(dim.)

(p) (cresc.)

не по сти
ein win der

(cresc.) (p)

(f)

жи мый мир, вол шеб ный и же
ba res Sein in Strah len und Ak-

(p) 3

ла н ный! Всю ду
kor den! Ü ber-

(dim.) (p) 3

ра дость и ве се лье, всю ду шум и го вор
- all ein Hoff - nungs - schil - ler, ein ver - kei - send Fröh lings-

(cresc.) (cresc.)

веш - ний, ше - лест ли стьев, пти чьи
 - wet - ter, Blü - ten - wel - len, Ler - chen.

(p)

(p)

тре - ли, пти чьи тре - ли, со - до - вьи - ный свист в че -
 - tril - ler, Ler - chen - tril - ler, Nach - ti - gal - len - lust - ge -

tr

- рещ - нях. О по -
 - schmet - ter. Laß, o

8

- зволь вес - не чу - дес - ной нас да -
 laß ihn nicht ver - ge - hen, die - sen

8

- рить сво_им си - я - ньем,
 letz - ten Lenz der Er - de,

чтоб не молк ли в серд - це
 bis ich sei ne Blu - men

пв снн, чтоб ды - шать вес - ны ды -
 se ken, sei ne Fruch - te bre - chen

- ха - ньем.
 wer - de.

НА ПЕВ МОЙ, ЛЕТИ... Серенада

KLING LEISE, MEIN LIED Ständchen

Слова И. НОРДМАНА
Worte von J. NORDMANN
Перевод Г. Шохмана

Первая редакция
(ок. 1848)

Allegretto con moto

sempre dolciss.

una corda *(simile)*

rit.

a tempo *pp*

На - пев мой, ле -
Kling lei - se, mein

smorz. *pp*

- ти над у - снувшей землей, но ми - лой мо -
Lied, durch die schwei-gen-de Nacht, kling lei - se, da ß

(simile)

ей не спуг - ни по - кой! Чуть
nicht die Ge - liebt' er - wacht! Be -

слыш - но ты к ней в о - кош - ко вой -
- hut - sam zu ih - ren Fen - stern hin -

- ди, будь не - жен и
- auf, kling lei - se, mein

тих, е - ё ты не бу - ди!
Lied, und wek - ke sie nicht auf!

rit.

sempre dolciss.

sempre una corda

По -
Ihr

кой e e све тел и по лон на -
Schlum mer ist hei lig und hei lig ihr

дежд, не слыш но кос нись ты e -
Traum, du küs se nur leicht des Ge -

e o дежд, что,
wan des Saunt, das

грудь об ви ва я, лас ки да -
lü stern im ih re Glie der sich

-рят и пре ле сти де вы рев -
schmiegt, ver hül lend den Bu sen, der

cresc. sempre più agitato

ни - во хра - нят, рев - ни -
 stür - misch sich wiegt, der stür -

-во хра нят.
 -misch sich wiegt.

segundo il canto

Ах! сон без - мя - те - жен, е -
 Ach! Ihr Schlum - mer ist hei - lig, o

smorz. *pp*

-е не бу - ди; на - деж - ды свет -
 -wek - ke sie nicht! Und hei - lig ihr

-ды, е - е не бу - ди и
 Traum, o schrek - ke sie nicht mit

poco cresc.

скор - би ви - де - ньем по - кой не сму -
 ei - nem Ge - bil - de, das trau - rig und

piu cresc.

-ти!
 wild!

На пев мой, ле -
 Kling lei - se, mein

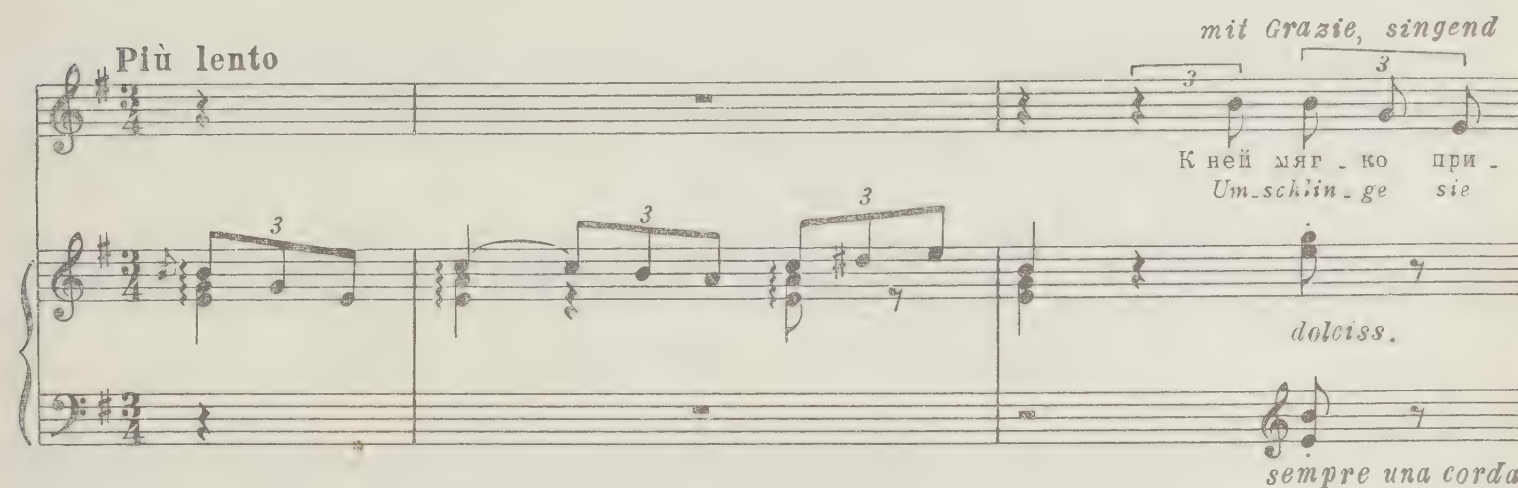
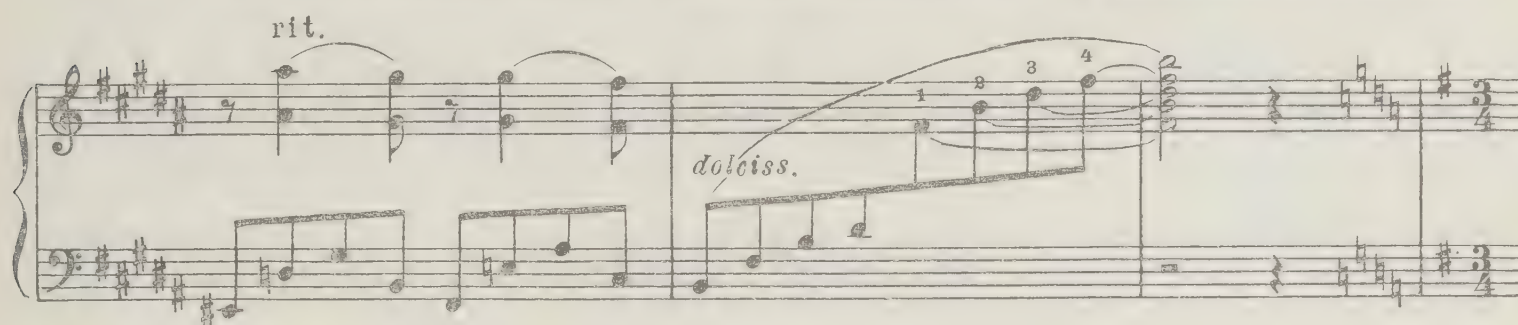
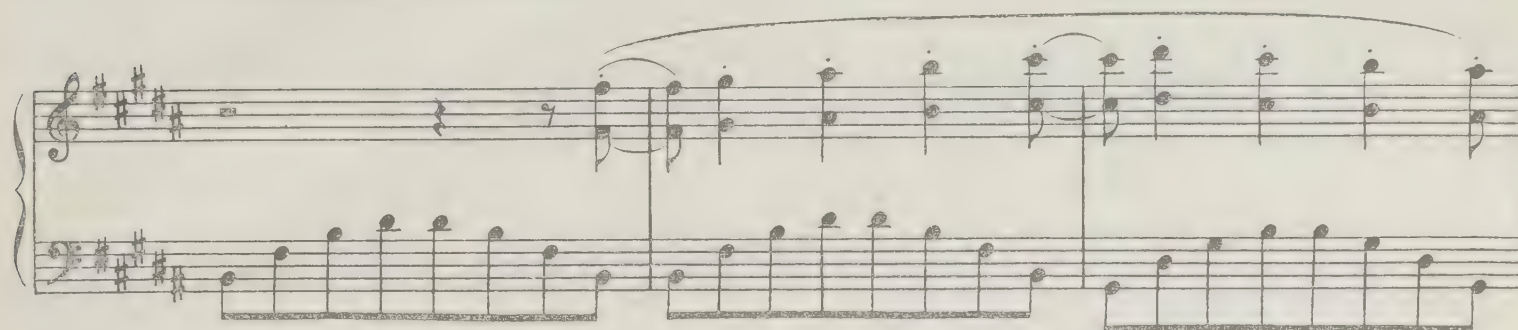
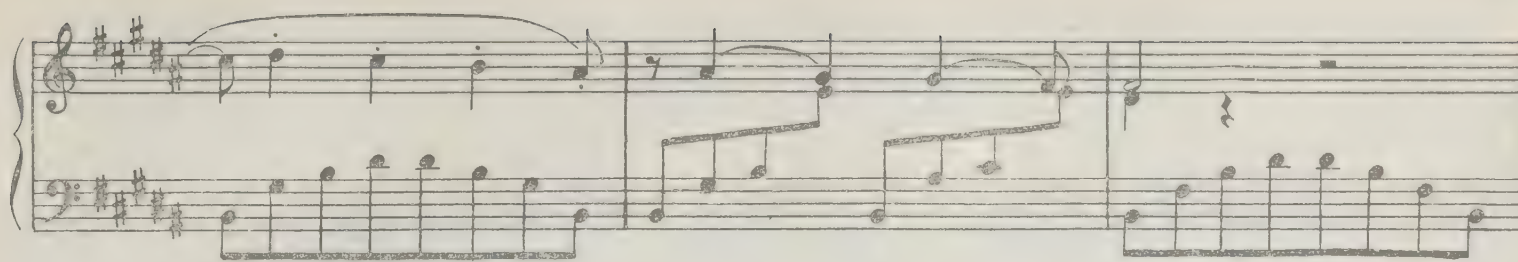
pp

-ти, будь не жен и тих, и
 Lied, sing lei - se und mild, ja,

не жен и тих, ле - ти, будь
 lei - se und mild, mein Lied, sing

не жен, не жен и тих!
 lei - se, lei - se und mild!

sempre pp



пал среди зе - ле - ных куш, и сла - дост - но
 - schlingt mit dem Blü - ten - traum, und sin - ge ver -

Red. * *Red.*

пой, как по - ет со - ло - вей, о - пья - ня я цве - ты се - ре -
 - zückt, wie die Nach - ti - gall singt, die der Ro - se ein klin - gen - des

rit. *a tempo*

Red. *Red.* * *Red.* * *Red.* *

на - дой сво - ей.
 Ständ - chen bringt.

pp *poco rinforz.*

Red. * *Red.* * *tre corde*

Е - е не бу - ди, не - тер - пе - ньем то - мим, о - сто -
 Er - wek - ke sie nicht mit zu stür - mi - schem Gruß, tritt be -

sotto voce

dolciss. ma un poco marc.

una corda

Red. *Red.*

-рож - но сту - пай, как и - дет пи - ли - грим к даль - не - му хра - му, что
 - hut - sam nur auf, wie des Pil - gers Fuß hin durch den hei - li - gen

poco cresc.

Red. * Red. Red. Red. *

спит в но - чи, и ти - хий при - вет пусть мо - лит - вой зву -
 Tem - pel geht; still klin - ge dein Gruß wie ein lei - ses Ge -

Red. Red. Red. Red. *

-чит!
 - bet!

poco cresc.

Red. Red. Red. Red.

Tempo I

На - пев мой, де - ти над у - снув - шей зем -
 Kling lei - se, mein Lied, durch die schwei - gen - de

pp

Red. * *sempre una corda* Red.

лей, но ми лой, мо ей не
Nacht, kling lei se, das nicht die

Red. *Red.*

спуг ни по кой! Чуть слыш но ты
Ge - liebt' er - wacht! Be - hut - sam zu

Red. *Red.* *Red.*

к ней во кош ко вой - ди,
ih - ren Fen - stern hin - auf,

Red. *Red.* *Red.*

будь не жен и тих,
kling lei - se, mein Lied,

Red. *Red.* *Red.* *accel.* *cresc.*

чуть слыш но ты к ней во кош ко вой -
be - hut - sam zu ih - ren Fen - stern hin -

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *rit.* *segundo il canto*

(a tempo)
dolce

Музыкальное произведение, состоящее из нескольких систем нотной записи. Каждая система включает голосовую партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). В начале каждой системы указаны темп и характер: (a tempo) и *dolce*. В некоторых местах фортепианной партии отмечено *smorz.* (сморз.) и *Red.* (ред.).

Текст песни (русский и немецкий):

ди, -auf, не - lei - жен se и und
тих, mild, и даB не die спуг Ge - ни lieb -
е - le nicht по - кой, er - wacht, и даB не die спуг Ge -
- ни - lieb - е - e по - te nicht er -
- кой, - wacht, лю - би - мой по - кой! o, wek - ke sie nicht!

Настоящее трехтомное издание песен Листа содержит в себе за небольшим исключением все его песни в окончательных прижизненных редакциях, а также наиболее интересные — в художественном и познавательном планах — ранние редакции. Включены в него и те произведения, которые сам автор по тем или иным причинам не опубликовал и которые были изданы посмертно. Тексты многих песен переведены на русский язык впервые; некоторые песни даны в переводах, известных по изданию: Лист Ф. Песни. Для голоса с фортепиано. Тетр. 1—2/ Редакция Павла Ламма. — М.: Музгиз, 1933.

При составлении трехтомника мы придерживались принципа, по которому сам автор распределил накопившиеся у него за много лет материалы для своего последнего прижизненного издания песен (сначала в немецком, затем во французском варианте) — по авторам текстов. Изменен лишь порядок авторов. В настоящем издании в первом томе помещены песни на слова французских, итальянских, английских и русских поэтов, во втором и третьем томах — песни на слова немецких и венгерских поэтов.

Мы отказались от хронологического принципа, который в силу особого генезиса песен Листа (создание песен на протяжении многих лет, наличие различных редакций и версий) не оправдывает своего назначения.

Мы отказались и от того распределения песен, которое диктуется циклами, ибо таковых у Листа совсем мало; только немногие песни были задуманы Листом с самого начала в форме цикла.

Орфография автора подвергалась лишь самой необходимой редакционной корректуре. Очевидные мелкие опечатки и неточности письма исправлены в тексте без особых оговорок. Все дополнения, сделанные редактором для пояснения характера исполнения, либо выделены мелким шрифтом, либо заключены в скобки. Те параллельные места, которые не вызвали никакого сомнения в идентичности, приведены в полное соответствие друг с другом (в автографах Лист обычно отмечал такие места знаком повторения или буквенными обозначениями и цифрами над повторяющимися тактами).

В комментариях к песням приводятся даты их создания, даты первых изданий, сведения об автографах и их копиях, которыми располагал составитель.

Нотный текст песен сверен с первыми изданиями и там, где это было возможно, с автографами. Учтены также данные ряда позднейших изданий. Разночтения даны в подстрочных примечаниях.

Некоторые издания обозначаются в комментариях и в подстрочных примечаниях сокращенно:

Sechs Lieder — Liszt F. Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pianobegleitung komponirt und Ihrer königlichen Hoheit der Frau Erbgröfherzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach, Prinzessin der Niederlande in tiefster Ehrfurcht gewidmet von F. Liszt. — Cöln: Eck und Co., [1844].

Kahnt — Liszt F. Gesammelte Lieder. Neue revidierte Ausgabe. Heften 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1883—1884]; Liszt F. Mélodies pour chant avec accompagnement de piano. Cahiers 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1880-e rr.].

Franz Liszt-Stiftung — Liszt F. Franz Liszts Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung. Serie VII. Einstimmige Lieder und Gesänge. Bd. 1—3. — Leipzig: Verlag von Breitkopf und Härtel, 1918—1922.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными уточнениями.

3. *Майский букет* (Фюалка. Первоцвет). *Muttergottes-Sträußlein zum Maimonat (Das Veilchen. Die Schlüsselblumen)*. Первая песня — для сопрано с ф-п., вторая — для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. или гармонием. Слова Йозефа Мюллера. Соч.: 1857; изд.: Berlin. Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859; Leipzig, C. F. Kahnt, 1859. Авторизованная копия хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с редакционными изменениями и уточнениями.
4. *Люблю тебя. Ich liebe dich*. Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Фридриха Рюккерта. Соч.: 1857; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860 (с двумя различными заключениями). Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Песня обработана автором для ф-п. Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе.
5. *В реке цветок лилеи... Die stille Wasserrose*. Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Эмануэля Гейбеля. Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными исправлениями.
6. *Три цыгана. Die drei Zigeuner*. Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Николауса Ленау. Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: „Fräulein Emmy Genast. Ihr ganz devoter Zigeuner F. Liszt“ [«Фрейлейн Эмми Генаст. Преданный Вам цыган Ф. Лист» (нем.)]. Песня обработана автором для голоса с оркестром и для скрипки с ф-п., а также Е. Хубаем в развернутой форме для скрипки и ф-п. под названием «Венгерская рапсодия». Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с уточнениями по автографу.
7. *Снова рядом быть с тобою... Wieder möcht' ich dir begegnen*. Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Петера Корнелиуса. Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
8. *Юношеское счастье. Jugendglück*. Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Рихарда Поля. Соч.: ок. 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и две авторизованные копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с уточнениями по рукописям.
9. *Цветок и запах. Blume und Duft*. Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова Фридриха Геббеля. Соч.: 1-я ред. — 1850-е гг.; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. не опубликована; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф 1-й ред. и копии 1-й и 2-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными уточнениями.
10. *Лейся, лейся, взор лазурный... Schwebel, schwebel, blaues Auge*. Для тенора с ф-п. Слова Франца Дингельштедта. Соч.: 1-я ред. — ок. 1848; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Franz Liszt-Stiftung, Serie VII, Bd. 1, 1918; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Две копии автографа 1-й ред. и автограф 2-й ред. хранятся в архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными исправлениями.
11. *Нанев мой, лети... Серенада. Kling leise, mein Lied. Ständchen*. Для тенора с ф-п. Слова Иоганна Нордмана. Соч.: 1-я ред. — 1848; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Franz Liszt-Stiftung, Serie VII, Bd. 1, 1918; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф 1-й ред. и три его копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с редакционными исправлениями и уточнениями.

1. *Успошим Веймара. Дифирамб. Weimars Toten. Dithyrambe*. Для баритона или баса с ф-п. Слова Франца Шюбера. Соч.: 1848; изд.: Fest-Album zur Säcular-Feier von Goethes Geburtstag am 28. August 1849 in Weimar, komponirt von Franz Liszt, Großherzoge Sachsen-Weimar-scher Hofcapellmeister. — Hamburg, Schubert und Co., 1849. Песня инструментована А. Конради с учетом указаний Листа.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.

2. *Могущество музыки. Die Macht der Musik*. Для тенора, сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Елены Орлеанской. Соч.: 1848 или 1849; изд.: Leipzig, F. Kistner, 1849. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: Марии Павловне, вел. герцогине Саксен-Веймарской. Песня инструментована А. Конради.

12. *Нонненверт. Nonnenwerth.* Для баритона с ф-п. Слова Феликса Лихновского
Соч.: 1-я ред. — ок. 1841; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Die Zelle in Nonnenwerth, für das Album der Gräfin Marie d'Agout, geborene Gräfin von Flavigny, gedichtet von Felix Lichnovsky, componirt von Franz Liszt. — Köln, Eck und Co., 1843; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и две копии 2-й ред. и печатный экземпляр 1-й ред. с поправками Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: 1-я ред. — Мари д'Арг; 2-я ред. — Эмили Мериан-Генаст.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
13. *Дочь рыбака. Die Fischerstochter.* Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова К. Коронини
Соч.: 1871; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе.
14. *Колокола Марлинга. Ihr Glocken von Marling.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Эмиля Ку
Соч.: 1874; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
15. *И молви так... Und sprich.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Рюдигера Бигелебена
Соч.: 1874; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879; посв.: Каролине Витгенштейн.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, учитывающего данные автографа.
16. *Безмолвен будь. Sei still.* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Генриетты Шорн (псевдоним: Г. Нордхейм).
Соч.: 1877; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Факсимиле автографа см. в кн.: Карр J. Franz Liszt. Berlin und Leipzig, Schuster und Loeffler, 1909.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
17. *Мертвый соловей. Die tote Nachtigall.* Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Филиппа Кауфмана
Соч.: 1-я ред. — ок. 1844; 2-я ред. — 1878; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder, 1844; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
18. *Счастливый. Der Glückliche.* Для тенора с ф-п. Слова Адольфа Вильбрандта
Соч.: 1870-е гг.; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
19. *Хотел тебе венок сплести я... Einst.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Фридриха Боденштедта
Соч.: 1870-е гг.; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
20. *К Эдлитам. An Edlitem.* Для тенора или баритона с ф-п. Слова Фридриха Боденштедта
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Авторизованная копия хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). «Эдлитам» — перевертыш имени «Матильда» (Mathilde); так звали жену поэта.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
21. *Молитва. Gebet.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Михаила Лермонтова, перевод на немецкий Ф. Боденштедта
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе и копии автографа. В начале и в конце копии помета: «По Лермонтову: Ф. Боденштедт»; в печатном издании автором текста значится Ф. Боденштедт.
22. *Ты. Bist du!* Для тенора с ф-п. Слова Елима Мещерского
Соч.: 1-я ред. — ок. 1844, 2-я ред. — 1879; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder, 1844; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
23. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Первая версия. Для меццо-сопрано или тенора с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: 1844; изд.: Sechs Lieder, 1844.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.
24. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Вторая версия. Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: ок. 1855; изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 2. 1921. Автограф и две копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными уточнениями.
25. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Третья версия. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными уточнениями.
26. *Покинута. Verlassen.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Густава Михеля
Соч.: 1880; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1880.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
27. *Дневные звуки замолкают... Des Tages laute Stimmen schweigen.* Для контральто или баритона. Слова Фердинанда фон Саара
Соч.: 1880; изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 3, 1922. Факсимиле автографа см. в кн.: Franz Liszt Briefe. Herausgegeben von La Mara. Bd. 8. Leipzig, Breitkopf und Märtel, 1904. Посв.: „Très humble hommage à Madame la Princesse Marie de Hohenlohe de son vieux serviteur F. Liszt (Villa d'Este 18 octobre 80)“ [«С глубоким почтением княгине Марии Гогенлоэ от ее старого слуги Ф. Листа (Вилла д'Эсте 18 октября 80)» (франц.)].
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными изменениями.
28. *О, море в час ночной... O Meer im Abendstrahl.* Для сопрано и контральто с ф-п. или гармонием. Слова Альфреда Мейснера
Соч.: ок. 1883; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1883; посв.: Марии Брейденштейн, певице и пианистке, ученице Листа.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
29. *Прощай! Isten veled!* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Лазара Хорвата
Соч.: 1-я ред. — 1846 или 1847; 2-я ред. — 1879; изд.: 1-я ред. — Prag, Hoffmann, 1847; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Песня обработана для скрипки и ф-п. Э. Рентшем.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
30. *Бог венгров. A magyarok Istene.* Для баритона и мужского хора (ad libitum) с ф-п. Слова Шандора Петефи.
Соч.: 1881; изд.: Budapest, Taborszky & Parsch, 1881. Песня обработана автором для ф-п., органа или гармонума.
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными исправлениями.
31. *Мертвый соловей. Die tote Nachtigall.* Первая редакция. Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Филиппа Кауфмана
См. комментарий 17.
Печатается по изданию Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными изменениями.
32. *Лейся, лейся, взор лазурный... Schwebel, schwebel, blaues Auge.* Первая редакция. Для тенора с ф-п. Слова Франца Дингельштедта
См. комментарий 10.
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными изменениями.
33. *Нанев мой, лети... Серенада. Kling leise, mein Lied. Ständchen.* Первая редакция. Для тенора с ф-п. Слова Иоганна Нордмана
См. комментарий 11.
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными изменениями.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Усопшим Веймара.</i> Слова Ф. Шобера, перевод Дм. Седых . . .	3
<i>Weimars Toten.</i> Worte von F. Schober	
<i>Могущество музыки.</i> Слова Елены Орлеанской, перевод А. Машистова . . .	12
<i>Die Macht der Musik.</i> Worte von der Herzogin Helene von Orléans	
<i>Майский букет.</i> Слова Й. Мюллера, перевод С. Заяицкого . . .	31
<i>Muttergottes-Sträußlein zum Maimonate.</i> Worte von J. Müller	
1. Фиалка	31
<i>Das Veilchen</i>	
2. Первоцвет	35
<i>Die Schlüsselblumen</i>	
<i>Люблю тебя.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод С. Заяицкого . . .	39
<i>Ich liebe dich.</i> Worte von F. Rückert	
<i>В реке цветок лилеи...</i> Слова Э. Гейбеля, перевод С. Заяицкого . . .	41
<i>Die stille Wasserrose.</i> Worte von E. Geibel	
<i>Три цыгана.</i> Слова Н. Ленау, перевод М. Павловой	45
<i>Die drei Zigeuner.</i> Worte von N. Lenau	
<i>Снова рядом быть с тобою...</i> Слова П. Корнелиуса, перевод С. Заяицкого	52
<i>Wieder möcht' ich dir begegnen.</i> Worte von P. Cornelius	
<i>Юношеское счастье.</i> Слова Р. Поля, перевод Г. Шохмана . . .	55
<i>Jugendglück.</i> Worte von R. Pohl	
<i>Цветок и запах.</i> Слова Ф. Геббеля, перевод С. Заяицкого . . .	59
<i>Blume und Duft.</i> Worte von F. Hebbel	
<i>Лейся, лейся, взор лазурный...</i> Слова Ф. Дингельштедта, перевод С. Заяицкого	61
<i>Schwebe, schwebe, blaues Auge.</i> Worte von F. Dingelstedt	
<i>Напев мой, лети... Серенада.</i> Слова И. Нордмана, перевод Г. Шохмана	66
<i>Kling leise, mein Lied. Ständchen.</i> Worte von J. Nordmann	
<i>Нонненверт.</i> Слова Ф. Лихновского, перевод Г. Шохмана . . .	73
<i>Nonnenwerth.</i> Worte von F. Lichnowsky	
<i>Дочь рыбака.</i> Слова К. Коронини, перевод Г. Шохмана	78
<i>Die Fischerstochter.</i> Worte von K. Coronini	
<i>Колокола Марлинга.</i> Слова Э. Ку, перевод М. Павловой	85
<i>Ihr Glocken von Marling.</i> Worte von E. Kuh	
<i>И молви так...</i> Слова Р. Бигелебена, перевод А. Машистова . . .	88
<i>Und sprich.</i> Worte von R. Biegeleben	
<i>Безмолвен будь.</i> Слова Г. Шорн, перевод С. Заяицкого	90
<i>Sei still.</i> Worte von H. Schorn	
<i>Мертвый соловей.</i> Слова Ф. Кауфмана, перевод М. Павловой . . .	92
<i>Die tote Nachtigall.</i> Worte von Ph. Kaufmann	
<i>Счастливый.</i> Слова А. Вильбранда, перевод С. Заяицкого	96
<i>Der Glückliche.</i> Worte von A. Wilbrand	
<i>Хотел тебе венок сплести я...</i> Слова Ф. Боденштедта, перевод С. Заяицкого	99
<i>Einst.</i> Worte von F. Bodenstedt	
<i>К Эдлитам.</i> Слова Ф. Боденштедта, перевод Г. Шохмана	100
<i>An Edlitas.</i> Worte von F. Bodenstedt	
<i>Молитва.</i> Слова М. Лермонтова, перевод на немецкий Ф. Боденштедта	103
<i>Gebet.</i> Worte von M. Lermontow, deutsche Übersetzung von F. Bodenstedt	
<i>Ты.</i> Слова Е. Мещерского, перевод М. Павловой	105
<i>Bist du!</i> Worte von E. Mestschersky	
<i>Тайна любви.</i> Первая версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых . . .	110
<i>Was Liebe sei?</i> Erste Vertonung. Worte von Ch. Hagn	
<i>Тайна любви.</i> Вторая версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых . . .	112
<i>Was Liebe sei?</i> Zweite Vertonung. Worte von Ch. Hagn	

<i>Тайна любви. Третья версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых</i>	113
<i>Was Liebe sei? Dritte Vertonung. Worte von Ch. Hagn</i>	
<i>Покинута. Слова Г. Михеля, перевод С. Заяицкого</i>	115
<i>Verlassen. Worte von G. Michell</i>	
<i>Дневные звуки замолкают... Слова Ф. Саара, перевод А. Маши-</i>	
<i>стова</i>	118
<i>Des Tages laute Stimmen schweigen. Worte von F. Saar</i>	
<i>О, море в час ночной... Слова А. Мейснера, перевод М. Павловой</i>	121
<i>O Meer im Abendstrahl. Worte von A. Meissner</i>	
<i>Прощай! Слова Л. Хорвата, перевод С. Заяицкого</i>	126
<i>Isten veled! Szövege: Horváth L.</i>	
<i>Бог венгров. Слова Ш. Петефи, перевод М. Павловой</i>	129
<i>A magyarok Istene. Szövege: Petöfi S.</i>	
Приложение	
<i>Мертвый соловей. Первая редакция. Слова Ф. Кауфмана, перевод</i>	
<i>М. Павловой</i>	134
<i>Die tote Nachtigall. Erste Fassung. Worte von F. Kaufmann</i>	
<i>Лейся, лейся, взор лазурный... Первая редакция. Слова Ф. Дин-</i>	
<i>гельштедта, перевод С. Заяицкого</i>	140
<i>Schwebe, schwebe, blaues Auge. Erste Fassung. Worte von F. Dingelstedt</i>	
<i>Напев мой, лети... Серенада. Первая редакция. Слова И. Норд-</i>	
<i>мана, перевод Г. Шохмана</i>	146
<i>Kling leise, mein Lied. Ständchen. Erste Fassung. Worte von J. Nordmann</i>	
Комментарии	156

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

ПЕСНИ

для голоса с фортепиано

В трех томах

Т о м 3

Составитель Яков Исаакович Мильштейн

Редактор Е. Степневская

Лит. редактор А. Тарасова

Художник В. Рывчин

Худож. редактор А. Головкина

Техн. редактор С. Белоглазова

Корректор Э. Полинская

Подп. в печ. 14.04.82. Форм. бум. 60×90¹/₈.

Бумага офсетная № 1. Печать офсет.

Объем печ. л. 20,0. Усл. п. л. 20,0. Уч.-изд. л. 22,39.

Тираж 5000 экз. Изд. № 11832.

Зак. 631. Цена 2 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Л 5204040000—307 98—82
026(01)—82



**FACULTY OF
MUSIC LIBRARY**

DATE DUE

OCT 04 1984

HOURS

beginning SEPT.10

MON-THUR 8:45-9:15
FRIDAY 8:45-5:45
SATURDAY 10-4:45

FINES

\$.50

**PLE
CARDS C**

UNIVER

M
1620
L77M8
T.3
C.1
MUSI

